

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 52 (1979)

**Heft:** 6: 100 Jahre Eisenbahn im Glarnerland = Cent ans de chemins de fer glaronais = Cento anni delle ferrovie nel Glarona = A railway centenary in Glarus

**Artikel:** Glarus - die Entdeckung eines Kantons = Glaris - à la découverte d'un canton = Glarona - alla scoperta di un cantone = Glarus - discovering a canton

**Autor:** Loetscher, Hugo

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-774912>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Glarus – die Entdeckung eines Kantons

Der Fläche und der Bevölkerung nach einer der kleinsten Kantone, aber pro Kopf gerechnet einer der am stärksten industrialisierten der Schweiz – das ist keine selbstverständliche Bilanz.

Denn die natürlichen Bedingungen waren hier nie besonders günstig. Was heisst schon Kanton? Im Grunde ein grosses Bergtal mit etwelchen Seitentälern, und das Haupttal nur dreissig Kilometer lang und an einzelnen Stellen kaum einige hundert Meter breit.

Und zu dieser Natur gehörten mit bedrohlicher Selbstverständlichkeit Erdbeben, Lawinen und Bergstürze. Die Geschichte dieses Kantons ist denn auch immer wieder ein Kampf gegen diese Natur; es war ihr nur mit Verbauungen und Korrekturen beizukommen.

Sicherlich – Alpwirtschaft war immer möglich. Und das Produkt, mit dem der Kanton zunächst berühmt wurde, war der Ziger, ein scharf gewürzter Käse. Und auch Viehzucht war möglich. Die Züchter trieben ihre Tiere über die Bergpässe bis in die Lombardei zum Verkauf.

Ansonsten aber gab es vor allem Stein und Wasser, die zu nutzen waren. Unter den Steinen Schiefer, der bis Anfang dieses Jahrhunderts abgebaut wurde. Wer heute ins Glarnerland fährt, dem entgeht kaum der riesige Kalkbruch bei Netstal.

Von wirkungsvoller Bedeutung war das Wasser. Nicht nur, weil es hier reichlich zur Verfügung stand, sondern weil das Wasserrecht in einer Weise

gehandhabt wurde, welche die Industrialisierung erleichterte und attraktiv machte.

So entstand in diesem Bergtal eine der frühesten Industriezonen der Schweiz. Damit aber wurden die Verkehrsverbindungen ein lebensnotwendiges Problem. Die Eisenbahn brachte die erste grosse Öffnung, und diese Öffnung war total, als vor hundert Jahren auch die Bahnlinie vom Hauptort, Glarus, nach Linthal gebaut wurde. Ihr Jubiläum ist der Anlass für dieses Heft, darüber hinaus aber auch Anlass, einen Kanton zu entdecken.

In diesem Kanton findet man ein Landschaftsbild, wie man ihm in dieser Gedrängtheit sonst kaum in der Schweiz begegnet: Berglandschaft und Industrielandschaft auf knappem Raum. Fabriken, die sich wie Talsperren ausnehmen können, und Strassen und Eisenbahnlinien, die direkt in den Fels zu führen scheinen.

Mit diesem Nebeneinander von alpiner und industrieller Welt wird aber der Kanton Glarus zu einem kleinen Modell dessen, was die Schweiz ausmacht: ein kleines Land, das ohne natürliche Rohstoffe ausser Wasser sich zu einer hochindustrialisierten Nation entwickelte.

Und was die Ungunst der Natur betrifft – so beschwerlich sie sich für die Bewirtschaftung erweisen sollte, so schön konnte sie andererseits fürs Auge sein, womit sich ein Grund mehr bot, sich mit diesem Kanton einzulassen.

*Hugo Loetscher*

## Glaris – à la découverte d'un canton

Un des cantons les plus petits par la superficie et le nombre d'habitants, mais qui possède un des taux d'industrialisation les plus élevés en Suisse: voilà qui n'est pas ordinaire!

Les conditions naturelles n'y ont jamais été très favorables. D'abord, qu'entend-on par «canton»? C'est en somme une grande vallée alpestre avec quelques vallées latérales, et la vallée centrale n'a que trente kilomètres de longueur, tandis que par endroits sa largeur ne dépasse pas quelques centaines de mètres.

Cette nature connaît avec une redoutable régularité les glissements de terrains, les avalanches et les éboulements, de sorte que l'histoire du canton est surtout un long combat contre cette nature, que l'on ne peut maîtriser que par des travaux d'aménagement et de correction.

Certes, une économie alpestre a toujours été pratiquée, et c'est par son fromage fortement épicé, nommé «ziger», que le canton s'est fait connaître d'abord. On pratiquait également l'élevage. Les éleveurs faisaient franchir les cols à leurs bêtes pour aller les vendre jusque dans la Lombardie.

Mais, au surplus, le canton était riche surtout en pierre et en eau, dont on tirait parti. Parmi les pierres: l'ardoise, exploitée jusqu'au début de ce siècle. Celui qui parcourt de nos jours le canton ne peut manquer de voir la gigantesque carrière de calcaire près de Netstal.

Quant à l'eau, son importance pratique était considérable, non seulement

parce qu'elle était abondante, mais parce que le droit d'eau y était conçu de manière à faciliter l'industrialisation et à la rendre attractive.

C'est ainsi que s'est développée dans cette vallée alpine une des plus anciennes zones industrielles de Suisse. Par conséquent, les voies de communication revêtirent une importance vitale. Le chemin de fer assura la première grande liaison, qui était déjà complète lorsque, il y a cent ans, on construisit aussi la ligne ferroviaire qui relie Glaris, le chef-lieu, à Linthal. C'est à ce centenaire qu'est consacré ce cahier, comme aussi au canton qu'il se propose de faire connaître.

Le canton de Glaris présente un type de paysage que l'on ne rencontre guère ailleurs en Suisse sous une forme aussi concentrée: la montagne et l'industrie dans un espace restreint. Des fabriques qui ressemblent à des barrages, et des routes et des chemins de fer qui paraissent entrer tout droit dans la roche.

Par ce voisinage de l'alpe et de l'industrie, le canton de Glaris se présente comme un modèle en miniature de ce qu'est la Suisse: un petit pays n'ayant pour toute matière première que de l'eau et qui est devenu un pays de grande industrie.

Mais autant la nature est ingrate du point de vue de l'économie, autant elle est belle à voir, et c'est ce que nous désirons montrer ici.

## Glarona – alla scoperta di un cantone

Pur essendo uno dei più piccoli cantoni per superficie e popolazione, il tasso di industrializzazione pro capite è uno dei più elevati della Svizzera.

Non si tratta certo di un fatto ovvio, considerato che in questa regione le condizioni naturali non furono mai particolarmente favorevoli. Ma che genere di cantone è questo? Si tratta più che altro di una grande vallata di montagna dalla quale si diramano alcune altre valli laterali; la valle principale non misura più di trenta chilometri di lunghezza e in certi posti è larga appena qualche centinaio di metri.

E in mezzo a questa natura è sempre stata presente la minaccia degli smottamenti, delle valanghe e delle frane. In effetti, la storia di questo cantone è sempre stata quella di una lotta costante contro la natura che ha potuto essere dominata solo con la costruzione di manufatti e mediante opere di correzione.

Certo, l'alpicoltura fu sempre possibile e il prodotto che per primo rese famoso il cantone fu un formaggio alle erbe particolarmente aromatico, denominato «Ziger». E anche l'allevamento del bestiame fu possibile. Gli allevatori conducevano le loro mandrie attraverso i passi alpini, fino ai mercati della Lombardia.

Altrimenti non vi era altro da sfruttare che pietra e acqua. Fra la pietra abbondava l'ardesia che venne estratta fino all'inizio del nostro secolo. Oggi, a chi entra nel cantone Glarona non sfugge la gigantesca cava di calcare presso Netstal.

L'acqua assunse importanza decisiva, non solo perché era abbondante ma in quanto il diritto delle acque venne applicato in modo da facilitare e rendere attraente il decollo industriale.

E fu così che in questa valle di montagna si sviluppò una delle prime zone industriali della Svizzera. Il problema delle vie di comunicazione divenne a sua volta essenziale. Il primo grande passo fu la costruzione della ferrovia; poi, cento anni fa, il cantone si aprì completamente allorché venne inaugurata la linea dal capoluogo, Glarona, a Linthal. Questo numero della rivista è dedicato al suo giubileo, ma vuole pure essere un'occasione per scoprire un cantone.

In questo cantone si scopre un paesaggio che, come pochi altri in Svizzera, offre una tale concentrazione di montagne e di industria in uno spazio tanto esiguo. Si scoprono fabbriche che sembrano voler sbarrare la valle, nonché strade e ferrovie che sembrano condurre direttamente nella roccia.

Attraverso il connubio del mondo alpino e industriale, il cantone Glarona offre una visione in miniatura della Svizzera: un piccolo paese che senza disporre di risorse naturali, ad eccezione dell'acqua, si è sviluppato fino a divenire una nazione altamente industrializzata.

La stessa natura avversa, causa del faticoso sviluppo economico, si presenta in tutta la sua bellezza offrendo una ragione in più di scoprire questo cantone.



3

## Glarus—discovering a Canton

Glarus is one of the smallest of the Swiss cantons in area and population, but on a per capita basis is one of the most highly industrialized. The combination is by no means an obvious one.

Natural conditions, to begin with, were never very propitious here. And what comprises a canton anyway? This one is essentially a big valley with a few lateral dales. Even the main valley is only thirty kilometres long, and in places only a few hundred metres across.

The natural conditions just mentioned included from the first the permanent menace of landslides, avalanches and rockfalls. The history of the canton has in fact been a long chronicle of the struggle against nature, which has only been tamed by means of protective structures and regulation schemes. Alpine farming, it is true, has always been possible. The product that first brought the canton a measure of fame was sapsago, a hard green cheese spiced with blue melilot. Cattle have always been reared too, and in earlier days the breeders would drive their animals over the mountain passes and as far afield as Lombardy to sell them.

But the things that were really in ample supply were only rock and water. Slate was quarried up into this century. And those who travel into Glarus today will hardly miss the huge limestone quarry near Netstal.

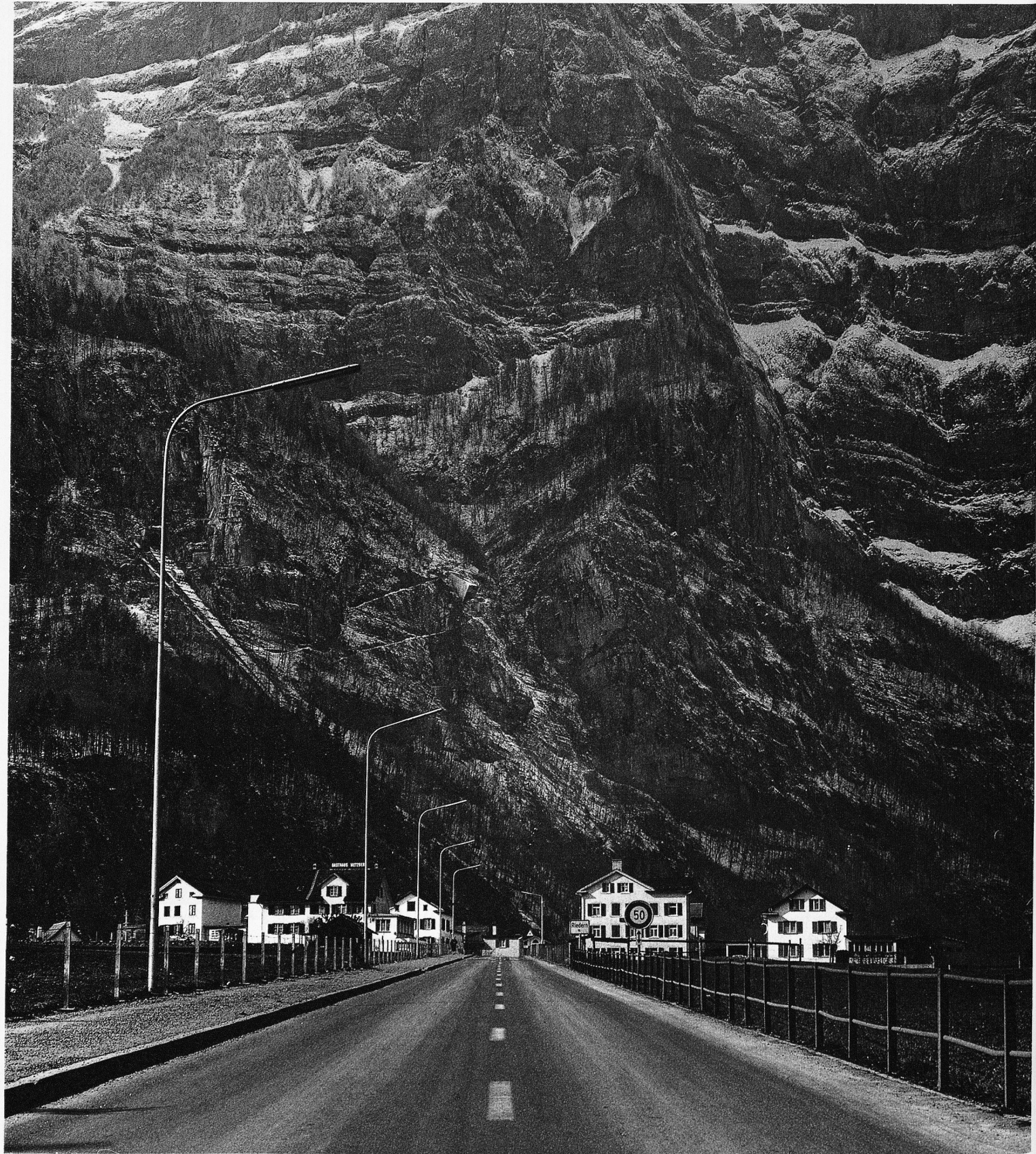
Water was always of special importance, not only because there was so much of it, but because water rights were administered in a way that made industrialization easier and more attractive.

That is why this high valley was converted into one of Switzerland's first industrial zones. And that in its turn made transport a crucial problem. It was the railway that brought the first breakthrough, which became total when the line from the cantonal capital, Glarus, up to Linthal at the head of the valley was built a hundred years ago. This centenary has prompted the present issue and provides a cue for the discovery of a canton.

And this canton can offer, within a very compact area, a landscape hardly to be found elsewhere in Switzerland: alps and industry rubbing shoulders. Factories that from a distance sometimes look like dams across the valley, roads and railway lines that seem to run straight into the rock.

This close proximity of Alpine and industrial life makes Glarus a model of Switzerland itself: a small country without any natural resources except water that has nevertheless become one of the highly industrialized nations. As for the rough face of nature, it can be as pleasing to the eye as it has been arduous to the pioneer, and this gives us another reason for taking a closer look at the Canton of Glarus.

3



*Strasse bei Riedern vor der Felswand des Wiggis  
Route près de Riedern devant la paroi rocheuse du Wiggis  
Strada presso Riedern, davanti alla parete di roccia del Wiggis  
Road near Riedern, backed by the rock wall of the Wiggis*

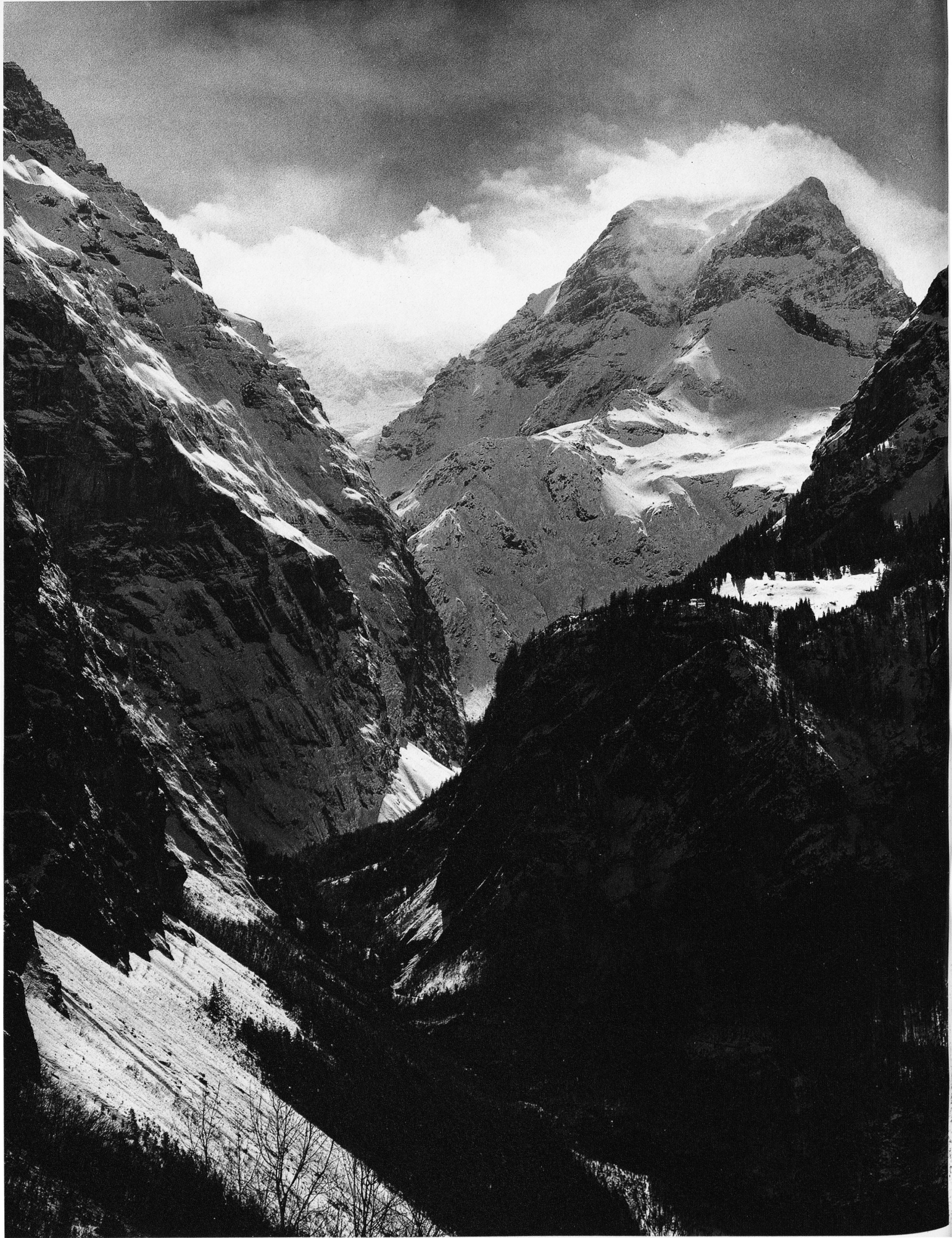


5

*Blick auf einen der Fabrikkanäle, welche das Landschaftsbild dieses Bergtals bestimmen. Im Hintergrund die Kirche von Betschwanden*  
*Vue sur un des canaux de fabrique, qui caractérisent ce paysage de montagne.*  
*A l'arrière-plan, l'église de Betschwanden*

*Sguardo su uno dei canali industriali che caratterizzano il paesaggio di questa valle montana. Sullo sfondo si scorge la chiesa di Betschwanden*  
*View of one of the factory canals that characterize the landscape of this high valley.*  
*In the background the church of Betschwanden*

5





7

Zwischen diesem «Ende der Welt» (6) und der Linthebene mit ihren Eisenbahnlinien und der Autobahn (7) liegen nur dreissig Kilometer. Diese Ebene war bis Anfang des letzten Jahrhunderts ein riesiges Sumpfgebiet mit regelmässigen Überschwemmungen. 1807 wurde unter der Planung des Zürcher Ingenieurs Hans Conrad Escher (1767–1823) mit der Umleitung der Linth in den Walensee und dem Bau von zwei Kanälen begonnen. Dieses bedeutende Meliorationswerk wurde möglich dank einer gesamtschweizerischen Hilfsaktion «zur Rettung der durch Versumpfung ins Elend gestürzten Bewohner der Gestade des Walensees und des untern Linthals»

Ce «bout du monde» (6) et la plaine de la Linth, que sillonnent des lignes de chemin de fer et une autoroute (7), ne sont distants que de trente kilomètres. Jusqu'au début du siècle passé, la plaine n'était qu'un gigantesque marécage sujet à des inondations chroniques. En 1807, on commença à détourner la Linth vers le lac de Walenstadt et à construire deux canaux selon les plans de l'ingénieur zurichois Hans Conrad Escher (1767–1823). Cet important ouvrage correctif fut rendu possible par une action de secours entreprise dans la Suisse entière «pour sauver les habitants de la rive du lac de Walenstadt et de la vallée inférieure de la Linth précipités dans la misère par l'envahissement des marais»

Solo trenta chilometri separano questa «fine del mondo» (6) dalla piana della Linth, con le sue linee ferroviarie e l'autostrada (7). Fino all'inizio del secolo, la pianura era una vasta regione paludosa esposta a inondazioni periodiche. Nel 1807 iniziarono i lavori di deviazione della Linth nel lago di Walen e la costruzione di due canali in base ai piani elaborati dall'ingegnere zurighese Hans Conrad Escher (1767–1823). Questa importante opera di miglioria fu resa possibile dagli aiuti pervenuti da tutta la Svizzera «per salvare gli abitanti delle sponde del lago di Walen e della bassa valle della Linth, caduti in miseria in seguito all'impaludamento della regione»

It is only thirty kilometres from this "back of beyond" (6) to the plain of the Linth with its railways and motorway (7). Up to the end of the eighteenth century this plain was an enormous marsh constantly endangered by floods. In 1807 work was begun on a scheme to divert the River Linth into the Walensee and to build two canals. This major drainage project, carried out under the direction of the geologist and engineer Hans Conrad Escher of Zurich (1767–1823), was made possible by a national campaign "to rescue the inhabitants of the shores of the Walensee and of the lower Linth Valley, plunged into misery by the encroaching bogs"

7



21 Der Klöntalersee wurde 1905 zur Elektrizitätsgewinnung gestaut; dennoch hat er die Schönheit eines Alpsees bewahrt

22 Der Überlaufturm im Stausee

23 Im 19. Jahrhundert nutzte man den Klöntalersee wirtschaftlich, indem dort Eis gebrochen wurde

21 Le lac de Klöntal est devenu un lac de barrage destiné à la force hydraulique, mais il a gardé la beauté d'un lac alpin

22 Le déversoir du lac d'accumulation

23 Au XIX<sup>e</sup> siècle, on tirait profit du lac de Klöntal en y découpant et exploitant la glace

21 Nel 1905 il lago di Klöntal venne trasformato in bacino di accumulazione per la produzione di energia elettrica; esso ha però conservato la tipica bellezza di un lago alpino

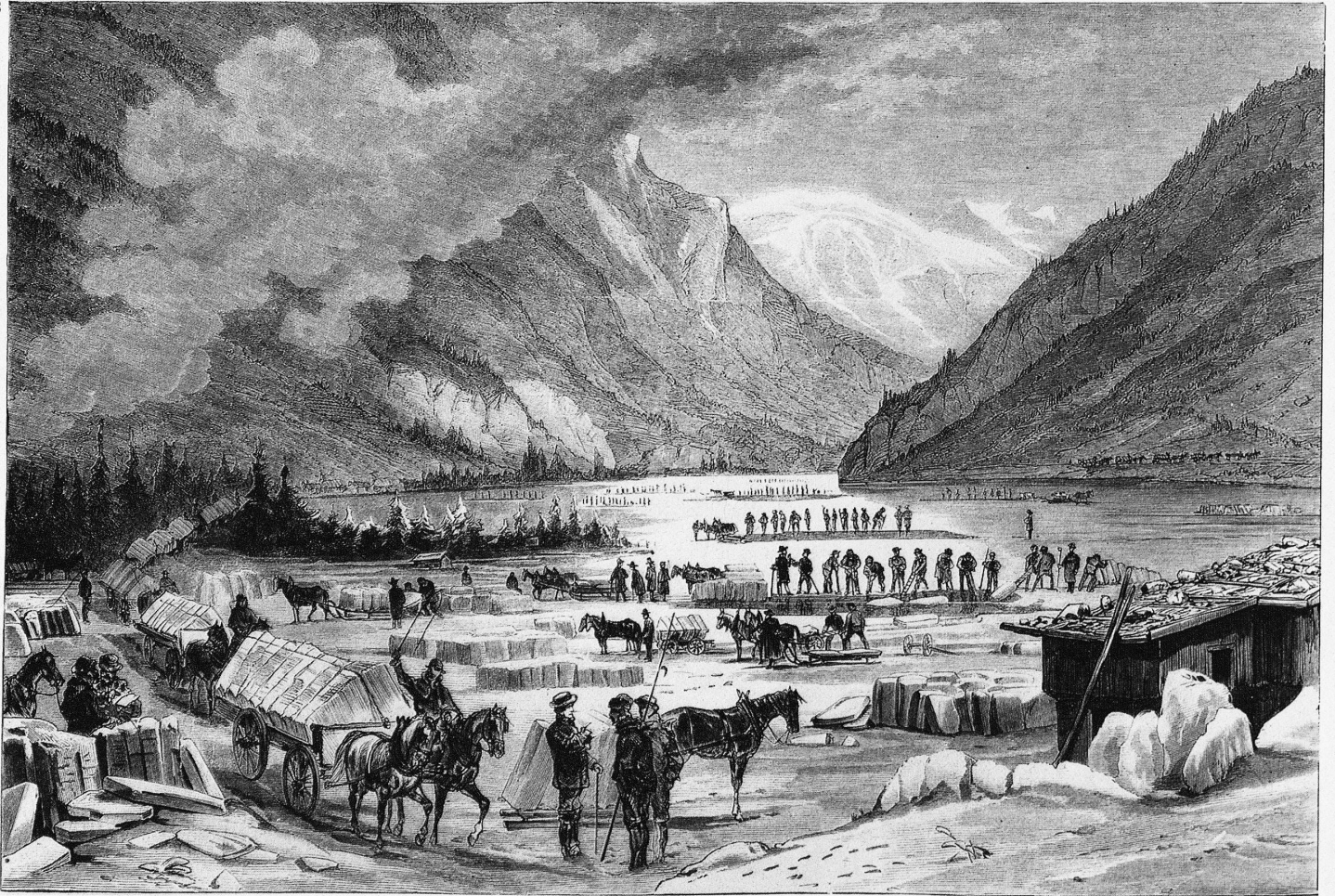
22 La torre di scarico nel bacino artificiale

23 Nel XIX secolo lo sfruttamento economico del lago di Klöntal avveniva mediante asportazione del ghiaccio

21 The Klöntalersee was dammed in 1905 so that its waters could be used for generating electricity, but it has retained the beauty of an Alpine lake

22 The overflow tower in the storage lake

23 In the 19<sup>th</sup> century the Klöntalersee was put to practical use: it yielded ice before the days of refrigerators



Der Eisbruch auf dem Klönsee im Kanton Glarus.







«Sennete» auf der Hinterschwendi-Alp. Sennete heisst der ganze Komplex mit Alphütte, Stallungen und Weiden. Neben den beiden Sennen der Gehilfe, der Züsenn. Das viele Holz wird nicht nur zum Feuern und Heizen gebraucht, sondern auch für die Herstellung des sogenannten Vorzigers. Die Alphütte dient während des Sommers Wanderern als Unterkunft. Eine Tabelle gibt genau Auskunft, was an Preisen für Essen und Schlafen zu erwarten ist

«Sennete» sur l'alpage de Hinterschwendi. On nomme «Sennete» l'ensemble formé par la cabane, les étables et les pâturages. A côté des deux bergers: leur aide. On a besoin de beaucoup de bois non seulement pour le foyer et le chauffage, mais aussi pour la fabrication de la pâte à fromage. Pendant l'été, la cabane accueille aussi des excursionnistes. Une affiche renseigne sur les prix des mets et de l'hébergement

Cascina sull'alpe di Hinterschwendi. Nel gergo locale la parola «Sennete» indica l'insieme della cascina, delle stalle e dei pascoli. Accanto ai due alpigiani si nota un casaro ausiliare. La molta legna accatastata non serve solo a cucinare ed a riscaldare, bensì anche alla preparazione della pasta per il formaggio alle erbe. La cascina in estate offre alloggio anche agli escursionisti. Una tavola informa sul prezzo dei pasti e del pernottamento

A «sennete» on the alp of Hinterschwendi. This word actually denotes the whole complex of Alpine cottage, barns and pastures. The two «sennen» or herdsmen are accompanied by their farmhand. The big stock of wood is not needed only for heating purposes but for preparing sapsago cheese. The rough Alpine cottage also offers shelter to mountain wanderers in summer. A list provides information about the prices of bed and board





*Die Alpwirtschaft ist bis heute von grosser Bedeutung. Einst trieben die Viehzüchter ihre Tiere über die Pässe bis in die Lombardei zum Verkauf. Heute zählt man im Glarnerland insgesamt 15 000 Stück Rindvieh, davon 6700 Kühe. Diese weiden heute gewöhnlich ohne Glocken. Die Treicheln werden während der Sömmerung in der Alphütte aufgehängt; sie finden nur noch Verwendung beim Alpauf- oder -abzug*

*L'exploitation de l'alpe est de nos jours d'une grande importance. Autrefois, les éleveurs conduisaient leurs bêtes à travers les cols pour aller les vendre jusqu'en Lombardie. Aujourd'hui, on compte en pays glaronais environ 15 000 bovins, dont 6700 vaches, qui maintenant vont paître habituellement sans les sonnailles, qui restent suspendues dans la cabane pendant l'estivage, mais qui servent encore pour l'inalpe et la désalpe*

*L'alpicoltura riveste tuttora grande importanza. Un tempo, gli allevatori conducevano il bestiame attraverso i passi alpini fino ai mercati della Lombardia. Attualmente nella regione glaronese si contano 15 000 bovini, fra cui 6700 vacche. Esse pascolano generalmente senza i campanacci che durante l'estate vengono appesi nella cascina e trovano impiego solo in occasione della transumanza*

*Alpine farming has remained to this day one of the mainstays of the region. Cattle breeders once sold their animals to buyers as far away as Italy. Today Glarus owns some 15 000 head of cattle, 6700 of them cows. The grazing cows normally wear no bells, which are reserved for the ascent to and descent from the Alpine pastures. During the summer months passed on these high pastures, the bells hang in the herdsman's cottage*



28

28 Bei der beschwerlichen Arbeit des Heuens an den Steilhängen wurden lange Zeit Heuseile und Schlitten verwendet (Foto um 1900)

29 Zwei Bauern hängen einer Kuh für den Alpbazug eine Treichel um

30 Ein Holzfäller

31/32 Holzfällen ist eine traditionelle Winterarbeit der Bauern. Noch immer finden Ganten statt, bei denen einzelne Bäume zum Schlagen ersteigert werden können. Grössere Gemeinden besitzen ihre fest angestellten Holzfäller. Es werden pro Jahr 20 000 Kubikmeter Holz geschlagen

28 Pour le dur travail de fenaison, on s'est servi longtemps de cordes à foin et de traîneaux (photo vers 1900)

29 Deux montagnards fixent une sonnaille au cou d'une vache pour la descente de l'alpe

30 Un bûcheron

31/32 L'abattage est un des travaux d'hiver traditionnels du paysan. Des enchères ont encore lieu où l'on peut acquérir le droit d'abattre certains arbres. De grandes communes emploient des bûcherons salariés. On abat en moyenne par an vingt mille stères de bois

29



28 La fienagione sui ripidi pendii è un lavoro particolarmente duro; funi e slitte furono impiegate a lungo (foto verso il 1900)

29 Due contadini appendono un campanaccio al collo di una vacca prima della partenza dall'alpe

30 Un taglialegna

31/32 Il taglio della legna è una tradizionale attività invernale dei contadini. Si svolgono tuttora vendite all'asta di singoli alberi da abbattere. I comuni più importanti dispongono di propri taglialegna fissi. Annualmente vengono tagliati 20 000 metri cubi di legna

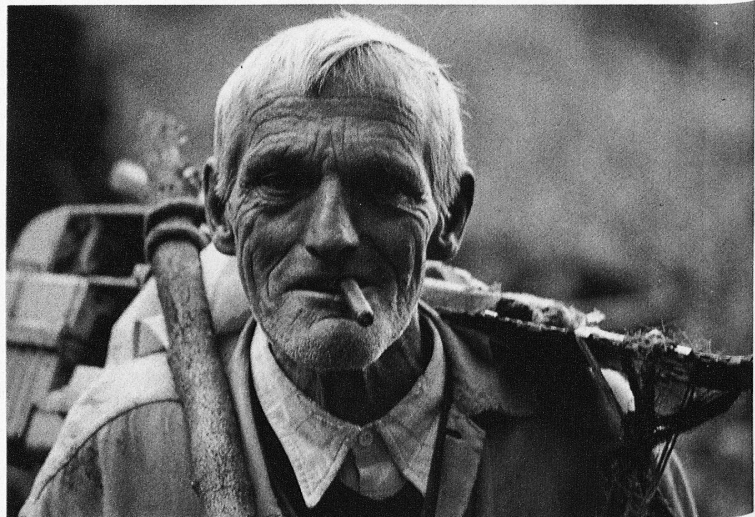
28 Haymaking is hard work on the steep slopes. In the old days it was customary to use ropes and sleds (this shot was taken about 1900)

29 Farmers hang a bell around a cow's neck for the ascent to the alp

30 A woodcutter

31/32 Woodcutting is a traditional winter chore for the farmer. Auctions are still held at which single trees are sold for felling. The big communes have their own full-time woodcutters. Twenty thousand cubic metres of timber is felled every year

30







33

*Die Industrialisierung schuf eine spezifische Siedlungssoziologie: neben den Fabriken (34) die Kosthäuser (Arbeiterwohnungen) (35). Daneben die Herrenhäuser. Ein Wintergarten (33) in Schwanden illustriert, mit welchem Aufwand diese Herrenhäuser errichtet worden sind*

*L'industrializzazione diede vita ad una particolare sociologia dell'insediamento: accanto alle fabbriche (34) sorsero gli alloggi per gli operai (35). Più discosto, le residenze signorili. Una veranda (33) a Schwanden può dare un'idea dello sfarzo con il quale furono costruite queste residenze*

*L'industrialisation a créé sa propre sociologie du peuplement: à côté des fabriques (34), les logements ouvriers (35), plus loin les maisons de maître. Un jardin d'hiver (33) à Schwanden montre avec quel luxe ces maisons de maître étaient aménagées*

*Industrialization produced its own social patterns. Beside the factories (34), blocks of workers' flats sprang up (35). Not far away stood the big houses of the masters. A conservatory (33) in Schwanden shows what means were lavished on the design of the masters' houses*

24



▲ 34 ▼ 35







Am Anfang der Glarner Textilindustrie steht die Handspinnerei von Baumwolle. Damit begann eine Entwicklung, die Glarus im 19. Jahrhundert zu einem führenden Textil-Kanton werden liess. Heute noch arbeiten bei einem schweizerischen Durchschnitt von 7 Prozent im Kanton Glarus 27 Prozent in der Textilindustrie

36 Wollweberei in Rüti  
37 Tibetanischer Textilarbeiter an der Vorspinnmaschine

L'industrie textile glaronaise a commencé par la filature du coton à la main. Ce fut le début d'une évolution qui fit de Glaris un des premiers cantons textiles au XIX<sup>e</sup> siècle. De nos jours encore, la proportion des ouvriers du textile, qui est en Suisse de 7%, atteint 27% dans le canton de Glaris

36 Fabrique de tissage de laine à Rüti  
37 Ouvrier tibétain devant le métier à filer

L'industria tessile glaronese si sviluppò dalla filatura a mano del cotone. Iniziò così uno sviluppo che, nel XIX secolo, permise a Glarona di diventare uno dei principali cantoni produttori di tessili. Ancora oggi, nel canton Glarona il 27 per cento della manodopera trova impiego nell'industria tessile, a fronte di una media svizzera del 7 per cento.

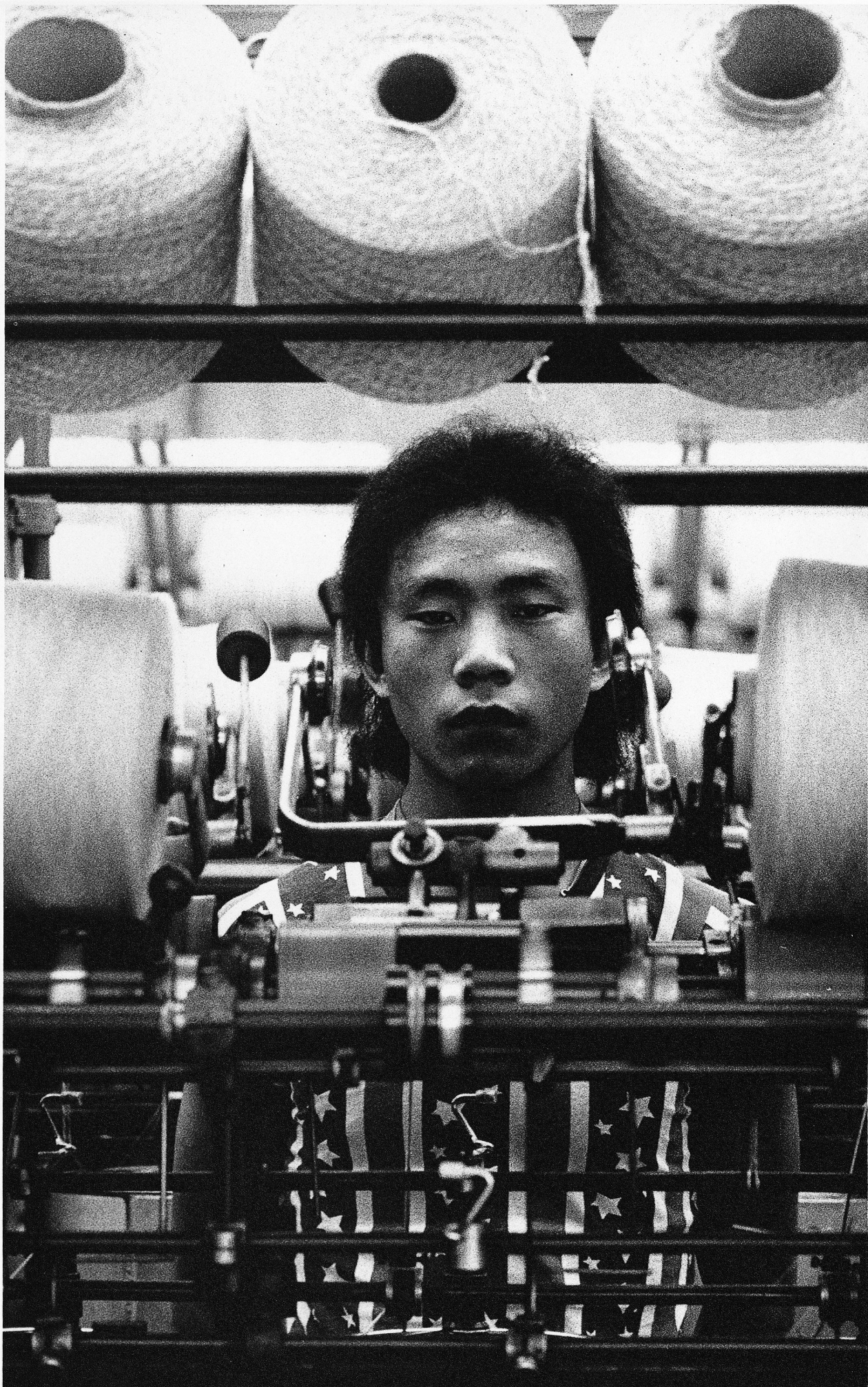
36 Opificio di tessitura della lana a Rüti  
37 Operaio tessile tibetano al frottatore, dove avviene la prima filatura

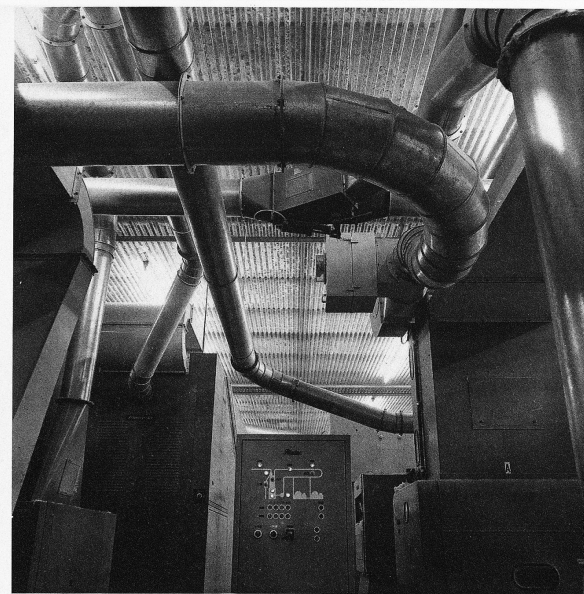
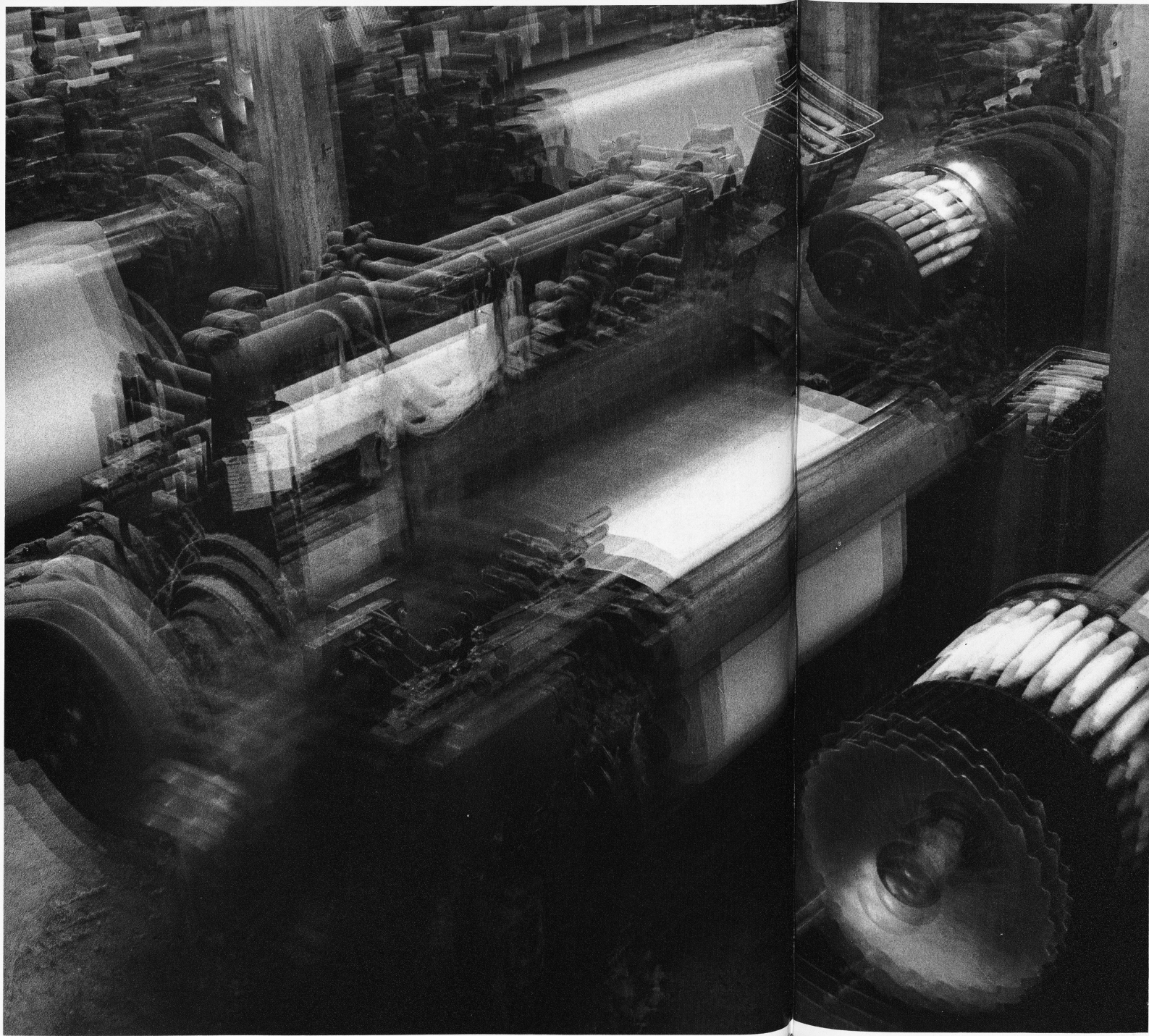
The textile industry of Glarus began with the hand spinning of cotton. Later developments in the 19<sup>th</sup> century made Glarus a leading centre of textile manufacture. Today 27 per cent of the working population of the canton is still employed in the textile industry, compared with an average of 7 per cent for Switzerland as a whole

36 A wool weaving mill in Rüti  
37 A Tibetan working on a roving frame

38 In einem Websaal. Das Dröhnen und Vibrieren der Maschinen wurde durch Mehrfachbelichtung hervorgehoben  
39 Computeranlage für eine Karderei (Mischen und Säubern der Baumwolle)  
40 Reinigen der Putzzyliner an der Ringspinnmaschine  
41 Entfernen des Vorgarns von den Flyer-Spulen

38 Dans un atelier de tissage. La photo évoque la rumeur et les vibrations des machines au moyen d'un éclairage multiple  
39 Installation d'ordinateurs pour le cardage (mélange et peignage du coton)  
40 Nettoyage des cylindres de peignage d'une machine à filer rotative  
41 Elimination de l'excédent de fil sur les bobines Flyer





◀ 38 ▲ 39



▲ 40 ▼ 41





▲ 42 ▼ 43

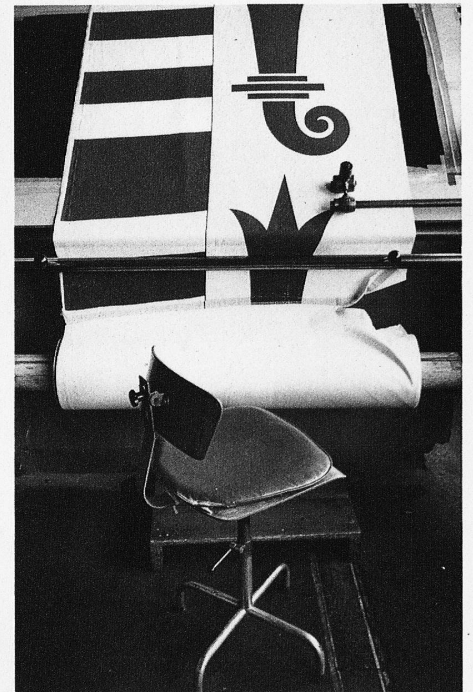
44 ▶



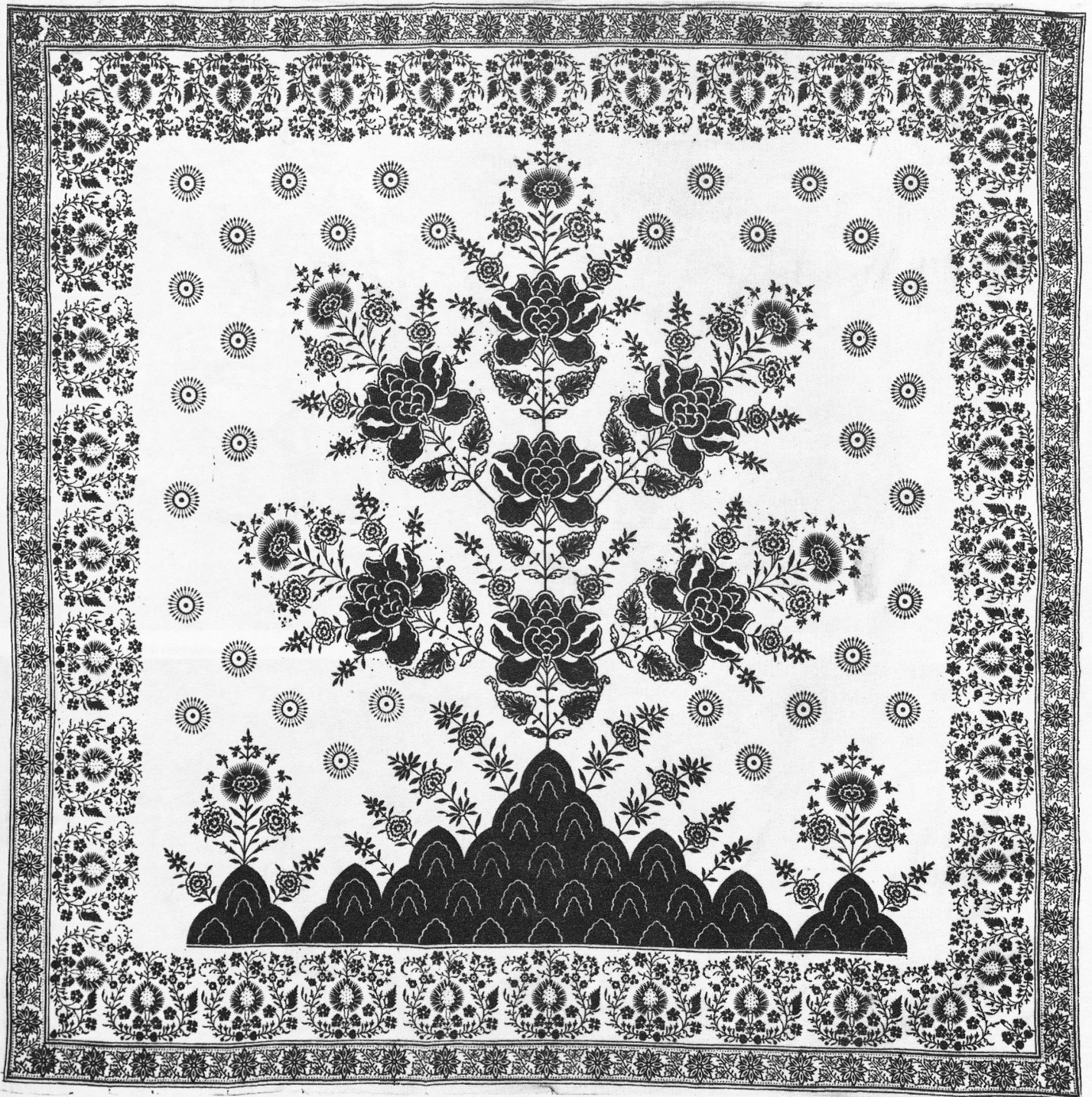
38 In una sala di tessitura. Il rintronare e il vibrare delle macchine è suggerito dalla foto ottenuta mediante successive esposizioni della pellicola  
39 Impianto elettronico per una carda (mescolatura ed eliminazione delle impurità del cotone)  
40 Pulitura dei cilindri di un filatoio ad anelli  
41 I rotoli di stoppino vengono tolti dalle bobine del frottatore

38 In a weaving shed. The noise and vibration of the looms have been suggested here by multiple exposure  
39 Computer in a card room (where the cotton is mixed and cleaned)  
40 Cleaning clearer rolls on a ring spinning frame  
41 Removing roving from flyer spindles

42 Trocknen der Baumwolldrucke  
Séchage des impressions sur coton  
Il tessuto stampato è steso ad asciugare  
Drying printed cotton materials  
43 Beim Retouchieren der Siebdruckschablone  
Retouches sur les pochoirs à perforations  
Ultimi ritocchi alla matrice serigrafica  
Retouching a stencil used in the screen printing process  
44 Kontrolle des Druckes: die Fahne des Jura, des jüngsten Kantons der Schweiz / Contrôle de l'impression: le drapeau de Jura, le plus jeune des cantons suisses / Controllo della stampa: la bandiera del Giura, il più giovane cantone della Svizzera / Quality control: a flag for the Jura, Switzerland's new canton  
45 Der «Lebensbaum», ein im arabischen Raum beliebtes Motiv / L'«arbre de vie», un motif de prédilection dans le monde arabe / «L'albero della vita», un motivo molto diffuso nel mondo arabo / The "Tree of Life", a motif much affected in Arab countries



Kein Produkt der Glarner Industrie gibt ein so eindrückliches Beispiel für ihre Weltverbundenheit wie der Baumwolldruck. Begonnen wurde damit 1740. Zur Blütezeit um 1865 zählte man im Kanton Glarus zweiundzwanzig Druck-Etablissements mit über 6000 Beschäftigten. Für das Trocknen der bedruckten Tücher wurden sogenannte «Hänggitür» gebaut, d. h. Hängetürme, die noch heute manches Ortsbild bestimmen. Gedrukt wurde von Hand mit Modeln, eine Technik, die der Maschinendruck verdrängt hat. In der Frühzeit standen als einzig echte Farbstoffe Krapp und Indigo zur Verfügung, mit denen erstaunliche Farbeffekte erzielt wurden. Zu besonderem Ansehen brachte es die Glarner Baumwolldruck-Industrie, weil sie auf den Geschmack in den verschiedenen Ländern und Erdteilen Rücksicht nahm



45

Aucun produit de l'industrie glaronaise ne fournit un témoignage aussi impressionnant de l'ouverture au monde de ce canton, que ceux de l'impression sur coton. Celle-ci a commencé en 1740. A l'époque la plus florissante, vers 1865, le canton de Glaris comptait vingt-deux établissements d'impression occupant plus de six mille employés. Pour sécher les étoffes imprimées, on construisait des «tours d'étendage» qui sont encore visibles dans bien des localités. On imprimait à la main à l'aide de gaufres, technique abandonnée depuis l'introduction de l'impression à la machine. Au début, on ne disposait que de la garance et de l'indigo comme colorants naturels, mais on en obtenait de remarquables effets. L'industrie glaronaise de l'impression sur coton s'est acquise une grande renommée en s'adaptant aux goûts régnant dans les différents pays et continents

Nessun altro prodotto dell'industria glaronese offre un esempio così evidente della sua diffusione mondiale come il tessuto di cotone stampato. Questa attività ebbe inizio nel 1740. Nel momento di massimo splendore, cioè verso il 1865, nel canton Glarona esistevano ventidue stabilimenti di stampa del tessuto, che davano lavoro a oltre 6000 operai. I tessuti stampati erano appesi ad asciugare a delle torri appositamente costruite che ancora oggi, in alcune località, sono una caratteristica del quadro urbanistico. La stampa avveniva a mano mediante dei modelli; questa tecnica è poi stata soppiantata dalla stampa a macchina. Inizialmente i soli coloranti a disposizione erano l'alizarina, estratta dalla radice di robbia, e l'indaco con i quali si ottenevano sorprendenti effetti cromatici. L'industria glaronese dedica alla stampa dei tessuti di cotone dovette la sua particolare fama al fatto di essersi adeguata al gusto dei diversi paesi e continenti

No industrial product of Glarus better illustrates the canton's worldwide trade relations than printed cotton cloth. The first cotton printing was done in 1740. By 1865, when production was at its peak, there were twenty-two cloth printing companies in the Canton of Glarus with over 6000 employees. The printed fabrics were dried on what were known as "Hänggütura", hanging towers, that are still features of many of the villages. Printing was done by hand with blocks, a method that was later replaced by machine printing. The only genuine dyes available in the early days were madder and indigo, but some astonishing colour effects were obtained with them. The cotton printing industry of Glarus earned a considerable reputation because it catered for the special tastes of the various countries and continents



▲ 46 ▼ 47

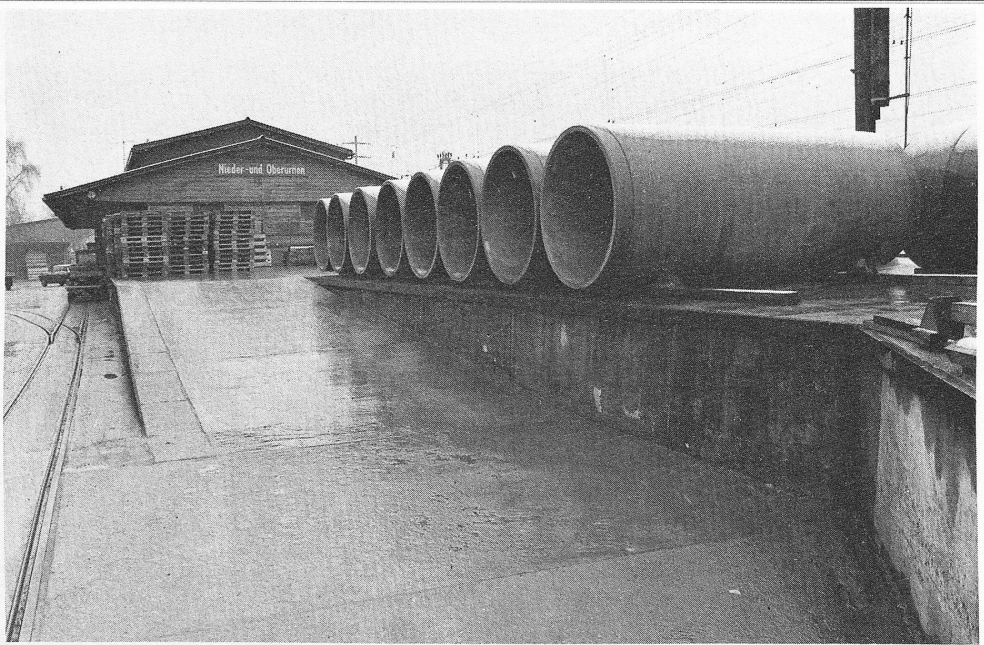


An Steinen hat es in diesem Kanton nie gefehlt. Bis vor wenigen Jahren wurde im Sernftal noch Schiefer gebrochen (46); lange Zeit war der Kanton berühmt für seine Schiefertafeln und Schiefertischplatten. Heute hat vor allem der Kalkbruch Bedeutung, der bei Netstal markant die Landschaft prägt (47)

La pierre n'a jamais défaut dans ce canton. Il n'y a que quelques années, on exploitait encore des ardoisières dans le Sernftal (46); le canton fut longtemps renommé pour ses panneaux et ses tables en ardoise. De nos jours, c'est surtout la carrière de calcaire, qui domine le paysage près de Netstal (47), qui a pris de l'importance

In questo cantone la pietra è sempre stata presente. Fino a pochi anni fa, nella valle di Sernf veniva estratta l'ardesia (46); il cantone fu a lungo celebre per le sue lavagne di ardesia e per le tavole dello stesso materiale destinate alla costruzione di tavoli. Oggi giorno riveste particolare importanza soprattutto l'estrazione del calcare che dalle parti di Netstal ha lasciato il segno sul paesaggio (47)

There has never been any lack of rocks and stones in this canton. Up to a few years ago slate was quarried in the Sernf Valley (46), and the region was long known for its slate blackboards and table-tops. Today the limestone quarry that is a feature of the landscape near Netstal (47) is of more importance



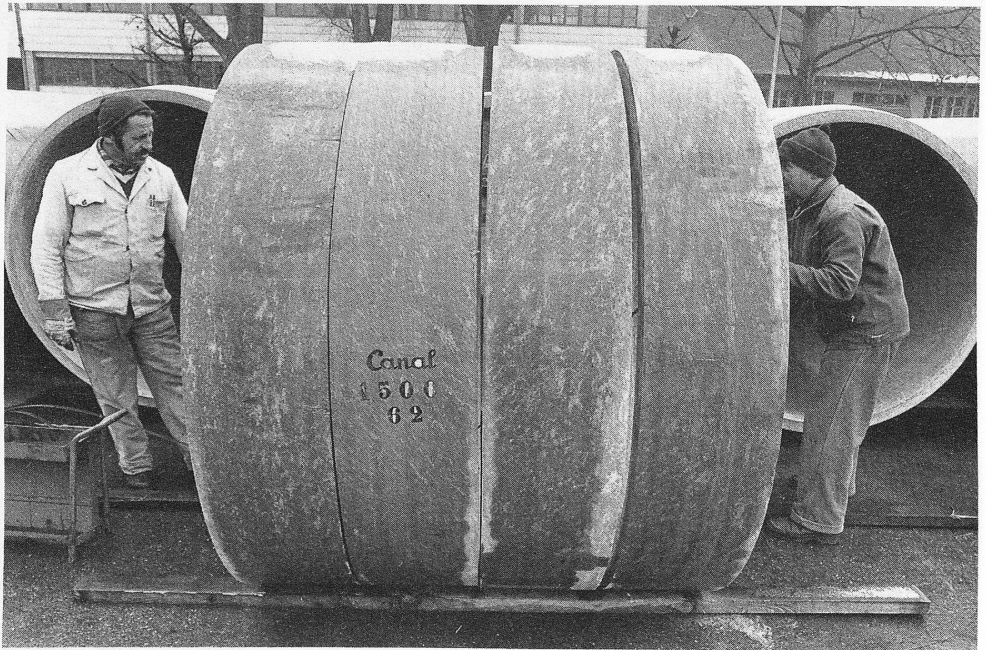
48-53 Zu den bekanntesten Exportgütern des Kantons gehören die «Eternit»-Produkte. Verlad von Kanalisationsrohren in Niederurnen, wo die Eternit-Werke stehen. Bestimmungsort ist Castione-Arbedo, von wo sie nach Bellinzona kommen, um dort verlegt zu werden

48-53 Les produits en «éternit» comptent parmi les articles d'exportation les plus connus du canton. Des tuyaux de canalisation sont chargés à Niederurnen où se trouvent les usines d'éternit. Ils sont destinés à Castione-Arbedo, d'où ils sont envoyés à Bellinzona pour être posés

48-53 Fra le merci più conosciute esportate dal cantone vanno annoverati i prodotti in «Eternit». Operazioni di carico dei tubi di canalizzazione a Niederurnen, dove sorgono le fabbriche di Eternit. I tubi sono destinati alla stazione di Castione-Arbedo; da qui verranno trasportati a Bellinzona per la posa

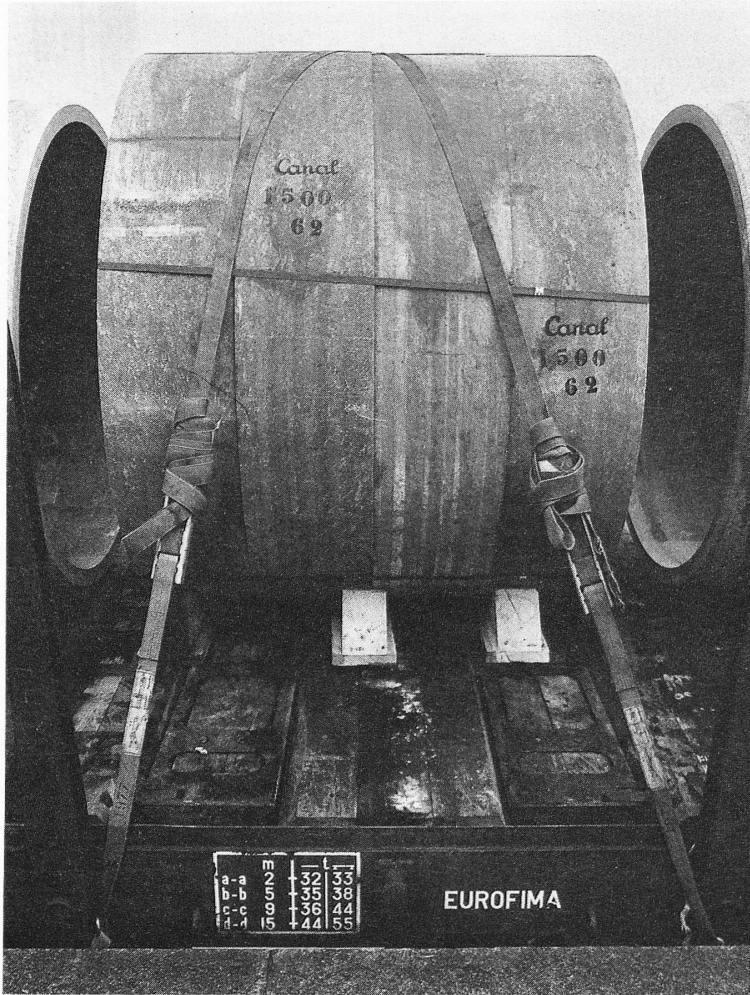
48-53 Everite products, here known as "Eternit", are among the canton's principal exports. Here drainage pipes are being loaded on railway trucks at Niederurnen, where the "Eternit" works are situated. The pipes are on their way to Castione-Arbedo and thence to Bellinzona, where they will be laid

49



50



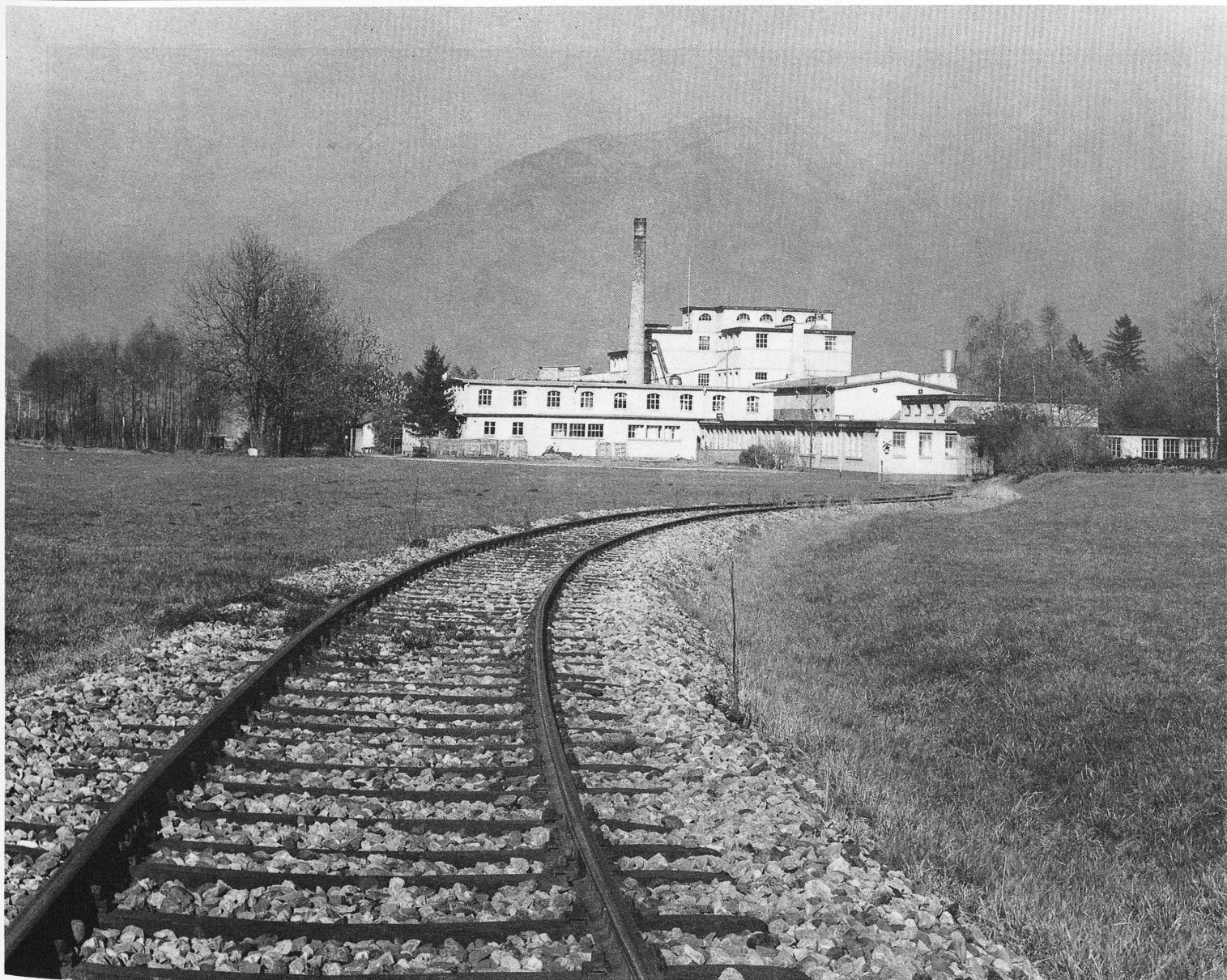


▲ 51 ▼ 53



▲ 52





54

*Die Papierfabrik in Netstal, der älteste Industriebetrieb des Kantons, kann dieses Jahr ihr dreihundertjähriges Jubiläum feiern. Für einen Kanton, der zunächst wegen seiner Textilindustrie Bedeutung erlangte, wurde die Diversifizierung der Industrie lebensnotwendig. Heute bietet der Kanton ein breites Spektrum von Industrien: eine Grossmetzgerei ebenso wie ein Gesenkschmiedewerk oder eine Zahnradfabrik; es finden sich Fabriken für Isoliermaterialien sowie Küchen- und Haushaltgeräte, für Elektroapparate und pharmazeutische Produkte, neben einer Maschinenfabrik auch eine Möbelfabrik. Womit die Liste noch keineswegs vollständig ist*

*La fabbrica di carta a Netstal, il più vecchio stabilimento industriale del cantone, festeggia quest'anno il suo trecentesimo anno di fondazione. La diversificazione dell'industria costituì un processo indispensabile per un cantone che inizialmente aveva assunto importanza grazie alla sola tessitura. Ora il quadro industriale del cantone è molto variato: vi si trovano infatti una grande industria di lavorazione della carne, un impianto di forgiatura su stampo, una fabbrica di ruote dentate per ingranaggi, nonché fabbriche di materiali isolanti, di elettrodomestici, di apparecchi elettrici e di prodotti farmaceutici; una fabbrica di macchine e un mobilificio. Si tratta evidentemente di un'enumerazione incompleta*

*La fabrique de papier de Netstal, qui est la plus ancienne industrie du canton, fête cette année son trois centième anniversaire. Pour un canton, qui doit son importance économique à l'industrie textile, la diversification industrielle est une nécessité vitale. Le canton présente aujourd'hui un large éventail de production: une grande boucherie, une fabrique d'estampes, une fabrique de roues dentées, des fabriques de matériaux isolants, d'ustensiles de cuisine et de ménage, d'appareils électriques, de produits pharmaceutiques, ainsi qu'une fabrique de machines et une fabrique de meubles. Et la liste n'est pas complète!*

*The papermill at Netstal, the oldest industrial enterprise in the canton, is celebrating its three hundredth anniversary this year. Though the area first came into prominence because of its textile manufactures, diversification was a vital necessity. Today a wide range of industries is represented: there is a meat products factory, a drop forging works and a gearwheel factory; insulating materials, electric equipment, household implements and pharmaceuticals are manufactured; there is a mechanical engineering works and a furniture factory; and the list could be continued*

35





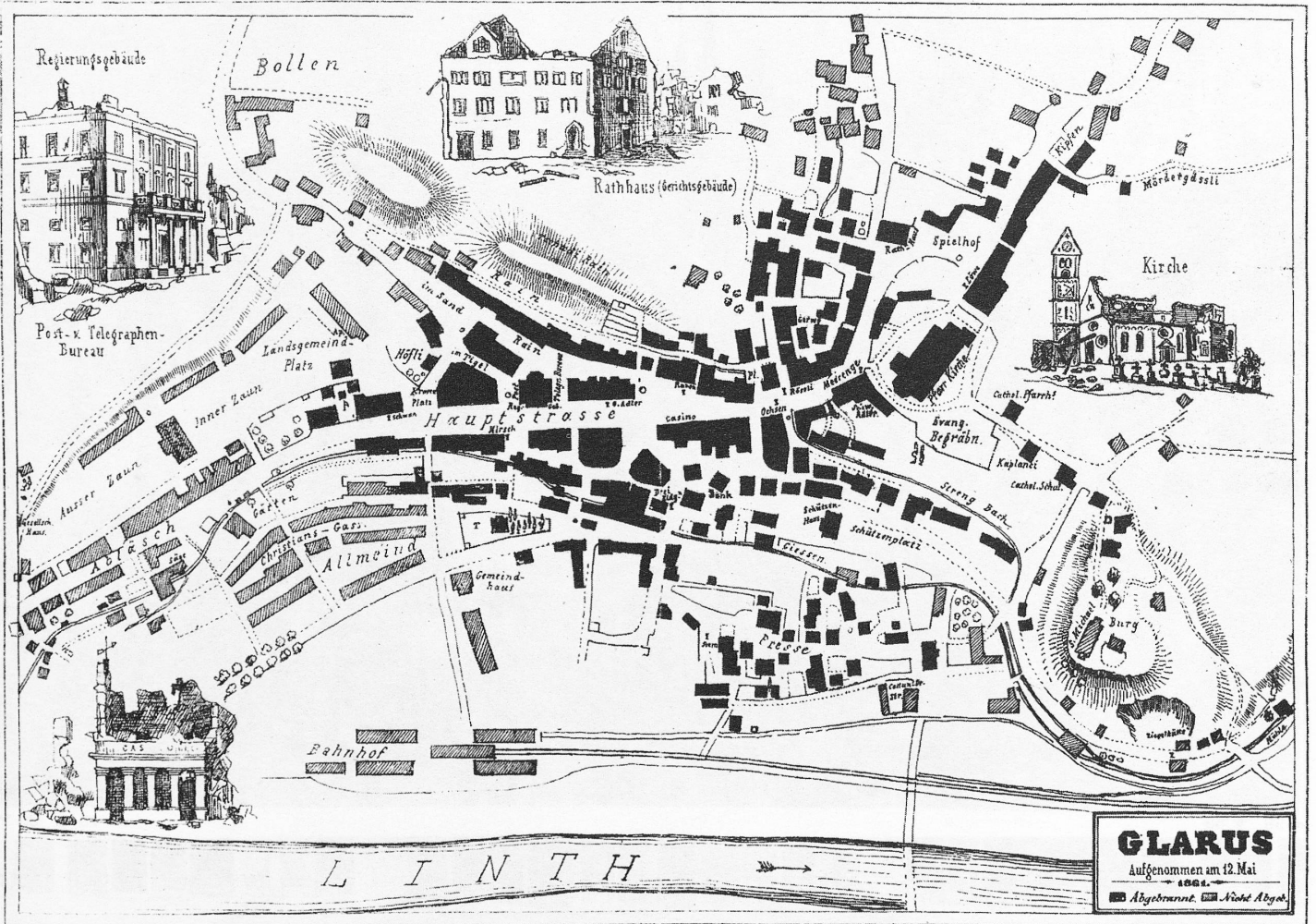
55

Der Hauptort Glarus, wie er sich in J. J. Scheuchzers «Itinera Alpina» (1723) als «Flecken» präsentiert (55). Während eines Föhnsturms fiel die Stadt 1861 einem Brand zum Opfer. Was an Bauten übrig blieb, ist auf einem Plan ersichtlich, der gleich nach der Katastrophe erstellt wurde (56): alle schwarzen Flächen markieren die zerstörten Gebäude. Die Stadt wurde nach dem Schachbrettprinzip wieder aufgebaut. Eine Flugaufnahme von 1961, hundert Jahre nach dem Brand, zeigt diese städtebauliche Anlage (57)

Le chef-lieu Glaris, tel que le montre l'ouvrage de J. J. Scheuchzer «Itinera Alpina» (1723), n'est qu'un bourg (55). Pendant une tempête de föhn en 1861, la ville fut la proie d'un incendie. Les bâtiments épargnés sont visibles sur le plan qui fut dressé aussitôt après la catastrophe (56): toutes les surfaces noires désignent les bâtiments détruits. La ville fut reconstruite en damier (57), comme le montre la photo aérienne prise en 1961, cent ans après l'incendie

Il capoluogo di Glarona come appare nell'opera «Itinera Alpina» (1723) di J. J. Scheuchzer (55). Nel 1861, durante una tempesta favonica, la città fu distrutta dalle fiamme. Da un piano stabilito subito dopo la catastrofe si possono rilevare le costruzioni rimaste in piedi (56): tutti i riquadri neri indicano gli edifici andati distrutti. La città fu poi ricostruita in base ad un piano a scacchiera. La fotografia ripresa da un aereo nel 1961, cioè cento anni dopo l'incendio, mostra le grandi linee di tale schema urbanistico (57)

The cantonal capital, Glarus (55), as it appeared in J. J. Scheuchzer's "Itinera Alpina" (1723). In 1861 the town burned down in a "föhn" gale. What was left can be seen on a plan drawn up just after the catastrophe (56)—the black areas are buildings destroyed by the fire. The town was rebuilt on a chessboard system; an aerial photograph taken in 1961, a hundred years after the fire, reveals the street pattern (57)



▲ 56 ▼ 57





▲ 58 ▼ 59

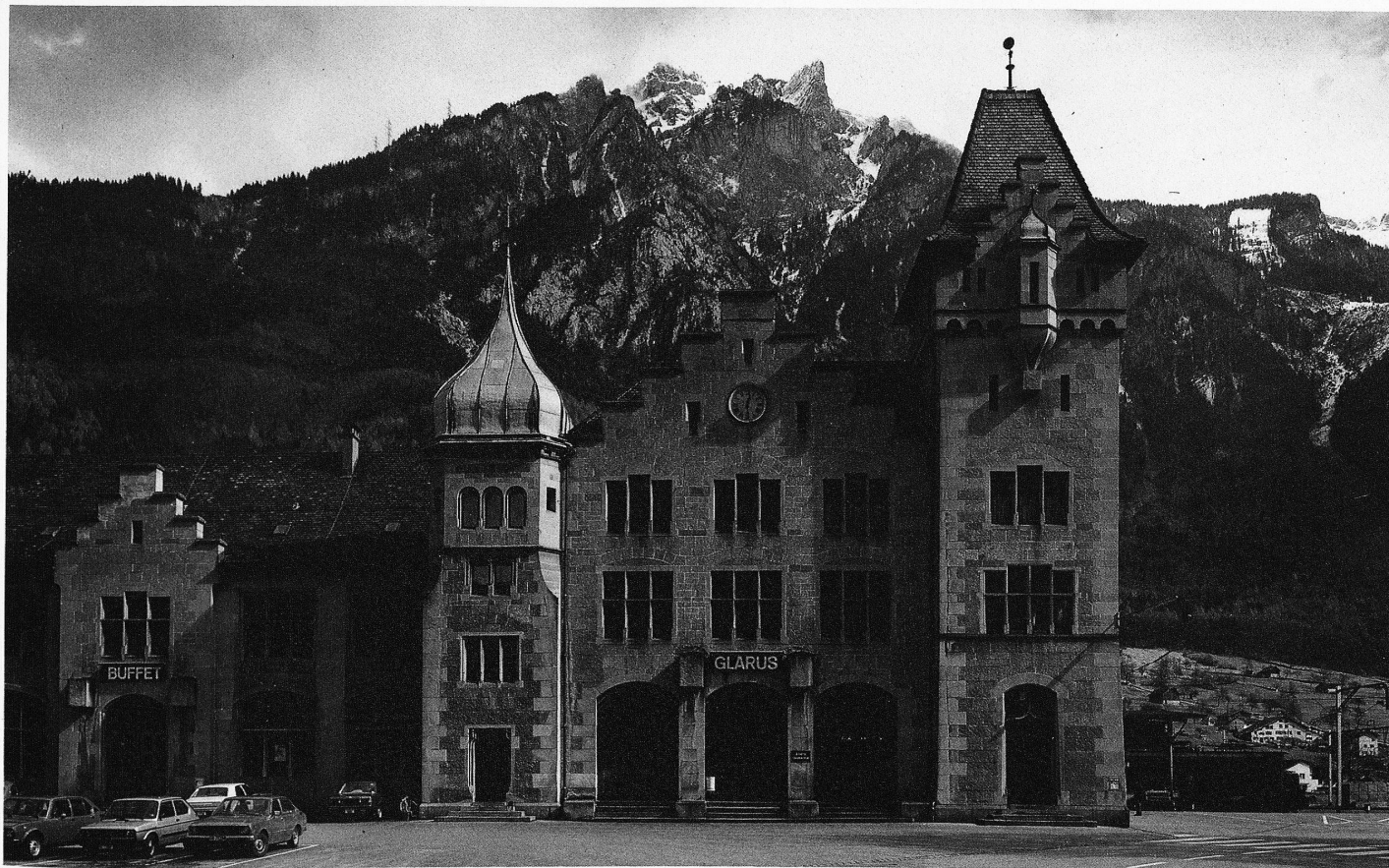


*Seit 1387 werden die politischen Geschäfte in der Landsgemeinde, im «Ring», getätigt. Neu ist, dass seit 1972 auch die Frauen wahl- und stimmberechtigt sind*

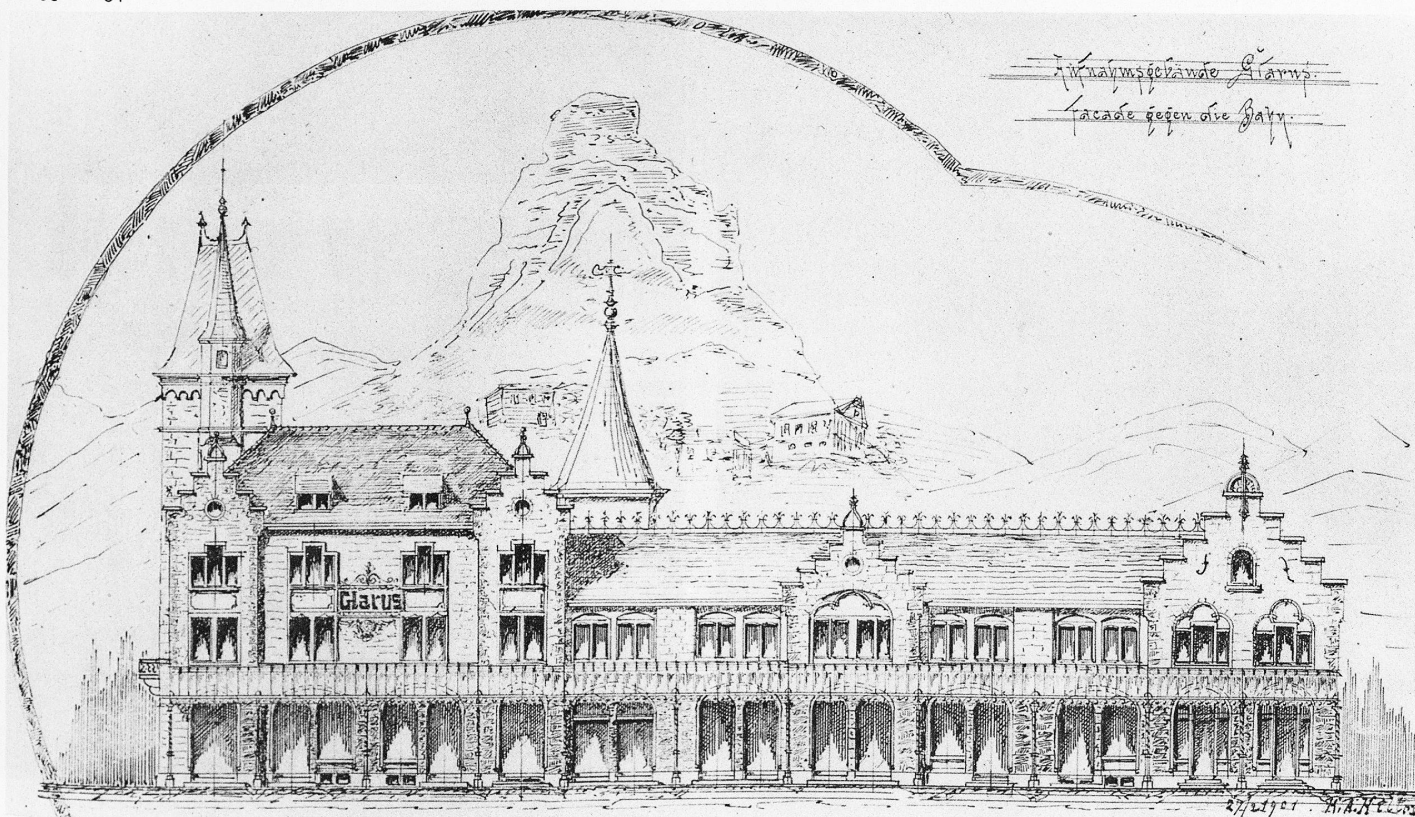
*Depuis 1387, les affaires politiques sont débattues à la «landsgemeinde» sur la place nommée «Ring». Ce qui est nouveau, c'est que depuis 1972 les femmes, électorales et éligibles, y prennent part*

*Dal 1387 gli affari politici vengono espletati dalla «Landsgemeinde» che si riunisce nel cosiddetto «Ring». Una novità è costituita dal diritto di voto e di eleggibilità conferito alle donne nel 1972*

*Since 1387 all the commune's political decisions have been made by voters forgathered in the outdoor "Ring". An innovation since 1972: women have had the right to vote and to hold political office*



▼ 60 ▲ 61



Plan von 1901 für das «Aufnahmegebäude» des neuen Bahnhofs in Glarus (60), der allerdings mit etwas weniger Zierart als vorgesehen 1903 gebaut wurde (61)

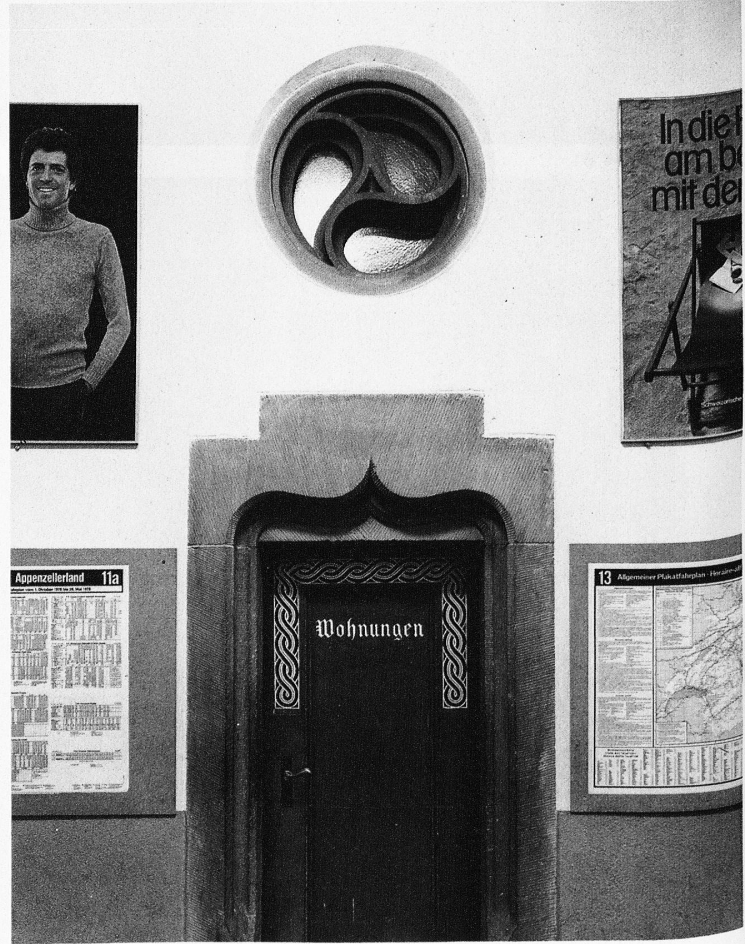
Piano del 1901 per «l'edificio di ricevimento» della nuova stazione di Glarona (60) che però venne costruita nel 1903 con un po' meno sfarzo del previsto

Plan de 1901 pour la nouvelle gare de Glaris (60), qui fut construite en 1903, mais dans une architecture plus sobre qu'on ne l'avait prévu (61)

Plans made in 1901 for the building of the new railway station at Glarus (60), which was in fact erected in 1903 (61), but with a little less ornament than originally envisaged



62-65



*Details für die Burgenstilarchitektur des Bahnhofs Glarus (62-65). Dieser repräsentative Bau kontrastiert mit den kleinen Bahnhöfen an der Strecke Glarus-Linthal (67/68). Der Standort für die Bahnhöfe war beim Bau der Eisenbahnlinie eines der umstrittensten Traktanden zwischen den einzelnen Gemeinden. Zur Idylle der kleinen Bahnhöfe gehört auch der Schalterraum für den Busbetrieb in Matt (66)*

*Détails pour l'architecture en style de château de la gare de Glaris (62-65). Ce bâtiment imposant contraste fortement avec les autres petites gares de la ligne Glarus-Linthal (67/68). Le choix de la place pour la construction de ces gares a fait l'objet de vives discussions entre les communes. La salle des guichets pour le service d'autobus à Matt (66) se rattache au genre idyllique des petites gares*

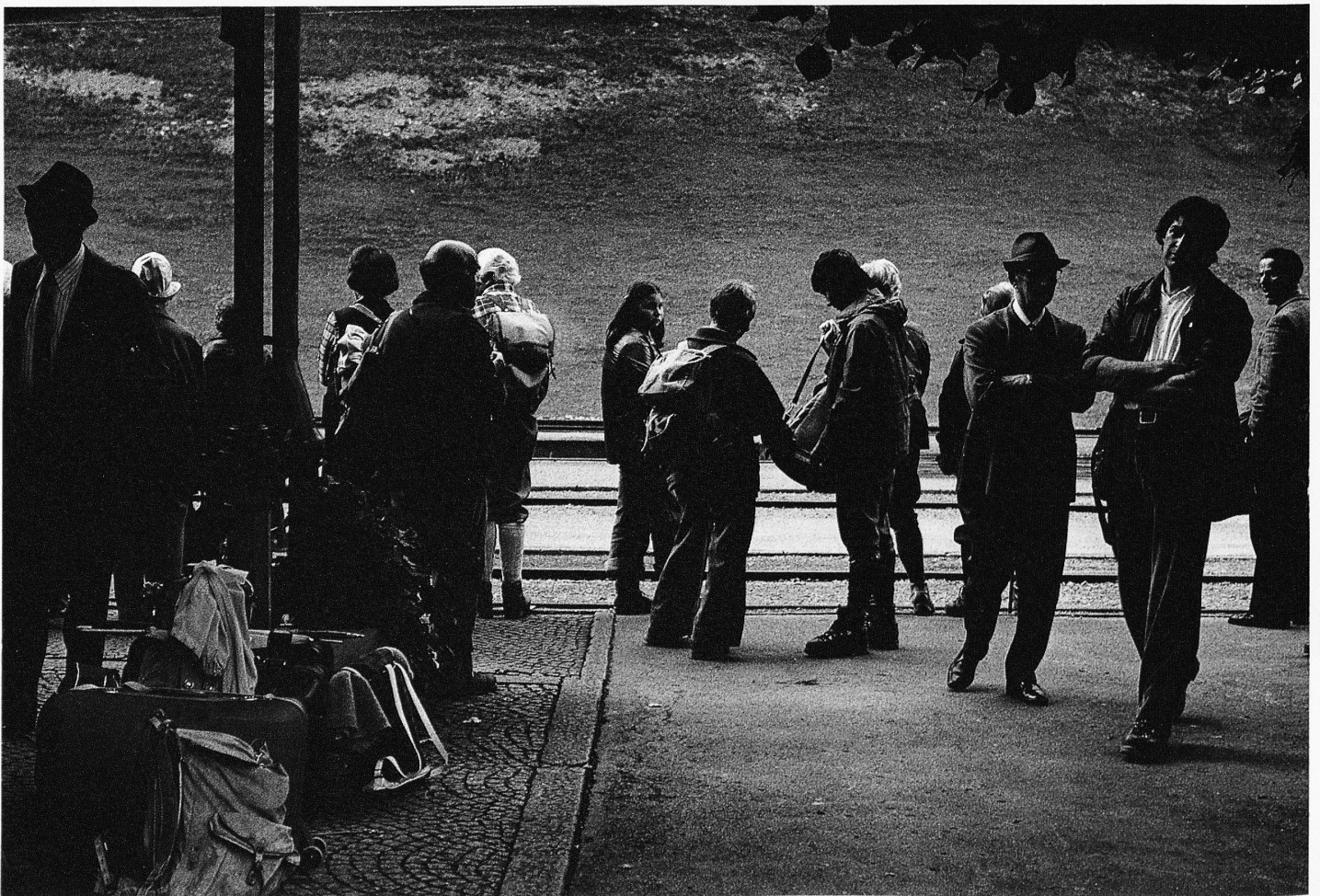
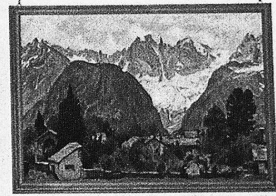
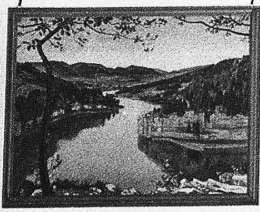


▲ 66 ▼ 67



*Dettagli dell'architettura in stile «maniero» della stazione di Glarona (62–65). Vi è un netto contrasto fra questo edificio rappresentativo e le modeste stazioni della tratta Glarona–Linthal (67/68). Durante la costruzione della ferrovia, non poche dispute sorsero fra i singoli comuni in merito all'ubicazione delle stazioni. Nel quadro idilliaco delle stazioncine rientra anche lo sportello del servizio di corriere da Matt (66)*

*Details of the castle-like Art Nouveau architecture of Glarus Station (62–65). This somewhat pretentious building contrasts sharply with the small stations on the Glarus–Linthal line (67/68). The siting of the stations was one of the chief bones of contention between the various communes during the construction of the railway. The idyllic aspect of the small stations is well represented by this ticket office in Matt, now used for buses (66)*





*Warten, eine Kunst des aktiven Trödelns, oder der unerschütterliche Glauben, dass der nächste Zug kommt*

*L'attente, un art de la flânerie active, ou un signe de foi inébranlable dans l'arrivée du prochain train*

*L'attesa, arte dell'ozio attivo o fede incrollabile di chi sa che il prossimo treno arriverà comunque*

*Waiting, a form of passive activity, and a confession of faith—that the train will finally come*





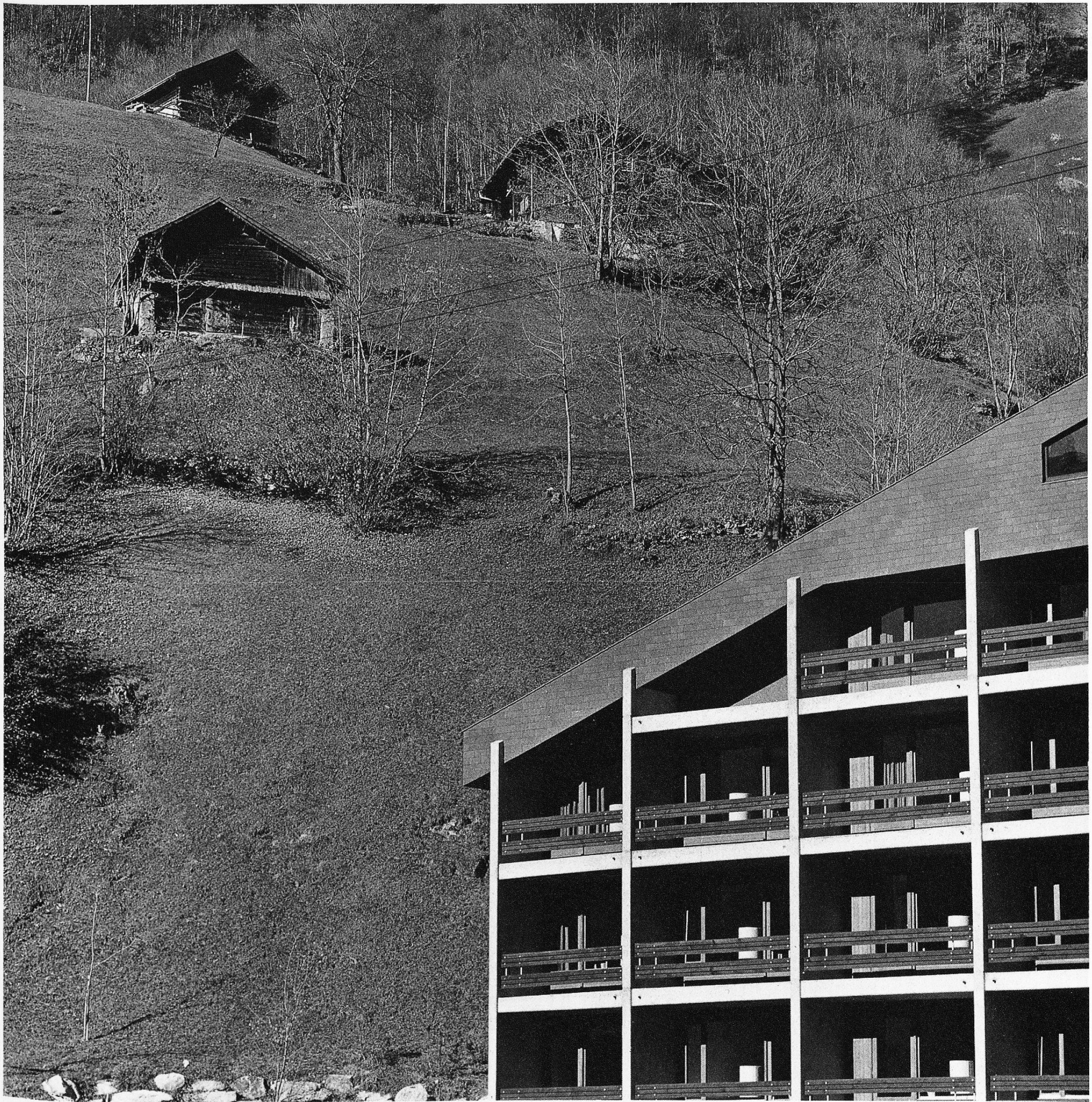


72

*Eines der Hauptargumente für den Bau der Hinterlandbahn galt dem Tourismus. Dass der Fremdenverkehr Tradition hat, kann man an einem alten Gasthof in Schwändi sehen (72). Daneben entstanden in letzter Zeit moderne Hotelbauten wie das Sardona-Hotel in Elm (73). Seit dem Zweiten Weltkrieg wurden mehr als vierundzwanzig Seilbahnen und grössere Skillifte gebaut, unter ihnen die Luftseilbahn auf die Weissenberge (74). In Erwartung der Gäste in Braunwald (76). Erholungsräume bieten Möglichkeiten für ausgedehnte Spaziergänge – auch dem Liebhaber des Transistors und dem Tonfilmamateur (77–79)*

*Le tourisme fut un des arguments majeurs en faveur de la construction du «chemin de fer de l'arrière-pays» (Hinterland-Bahn). Que le tourisme soit une ancienne tradition, c'est ce que montre une vieille auberge à Schwändi (72). Mais récemment, des hôtels modernes ont vu le jour, comme l'Hôtel Sardona à Elm (73). Depuis la Seconde Guerre mondiale, on a construit plus de deux douzaines de funiculaires et téléphériques, notamment celui des Weissenberge (74), ainsi que de grands skillifts. Dans l'attente des clients à Braunwald (76). De grands espaces invitent à la promenade, qui est propice aussi aux amateurs de musique radiodiffusée et de prises de vues (77–79)*

44



73

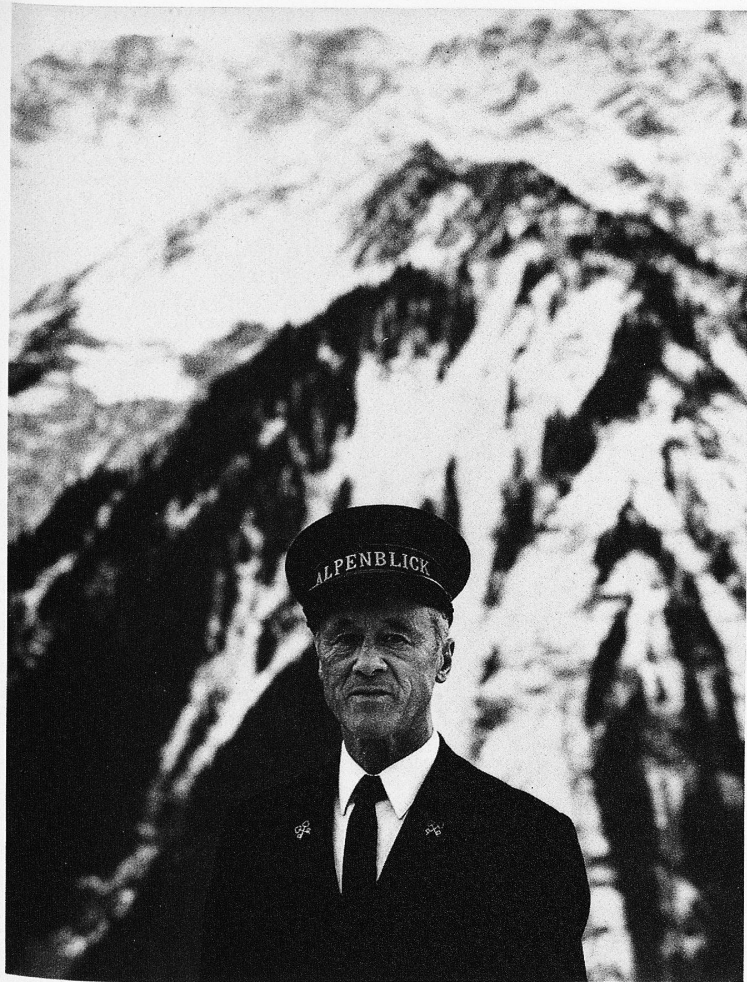
*Lo sviluppo del turismo fu uno dei principali argomenti a favore della costruzione della ferrovia dell'Hinterland. Una vecchia locanda a Schwändi documenta la tradizione turistica della regione (72). In tempi più recenti sono sorti altri moderni alberghi, come per esempio il Sardona-Hotel a Elm (73). Dopo la seconda guerra mondiale sono state costruiti più di ventiquattro funivie e impianti di risalita, fra cui la cabinovia che porta sui Weissenberge (74). In attesa degli ospiti a Braunwald (76). Possibilità di effettuare lunghe passeggiate sono offerte da una regione tranquilla e accogliente, anche ai patiti del transistor e della cinepresa (77-79)*

*One of the main arguments for the building of the Hinterland Railway was tourism. The sign on an old inn in Schwändi (72) shows that there was always a certain tradition of catering for visitors. In recent times numbers of modern hotels have been built, among them the Sardona Hotel in Elm (73). More than 24 cableways and skilifts have been erected since the Second World War, including the aerial cableway on to the Weissenberge (74). Awaiting guests at Braunwald (76). Unspoilt natural surroundings offer walks to suit all tastes, even those of the sound film enthusiast and the music-lover (77-79)*

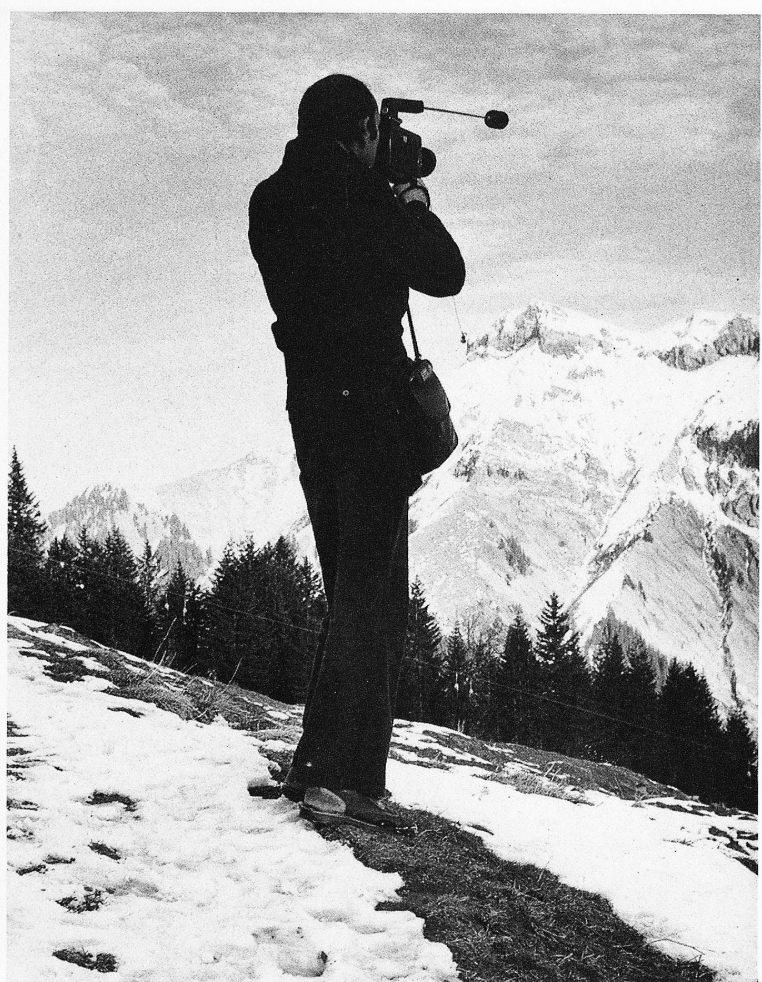


▲ 74 ▼ 75

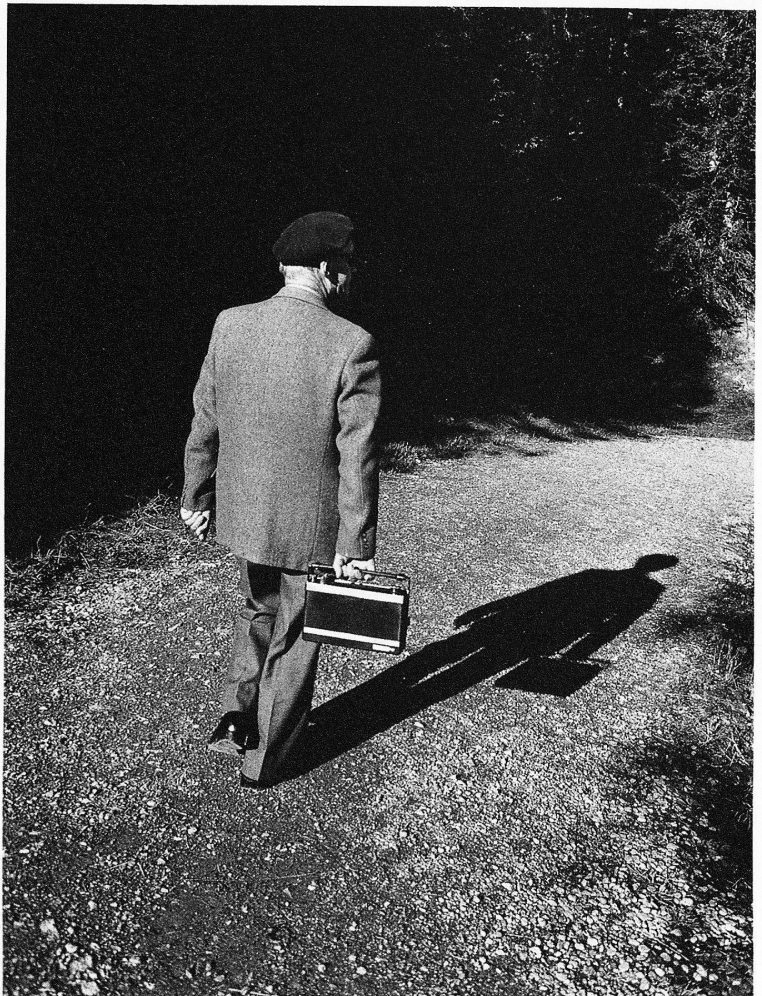
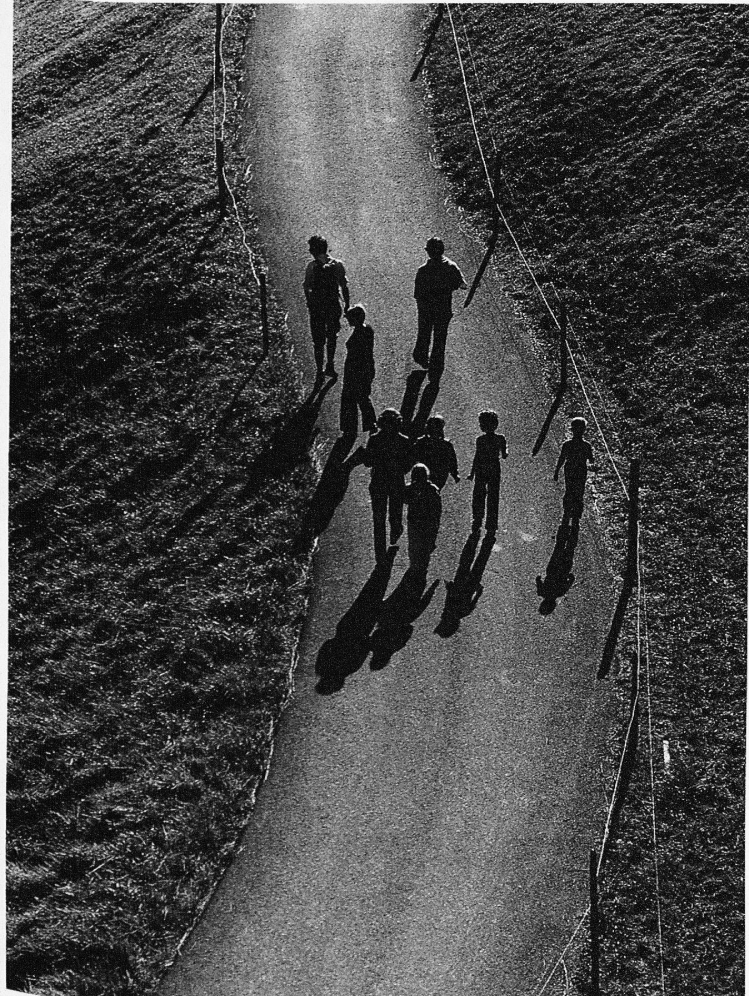


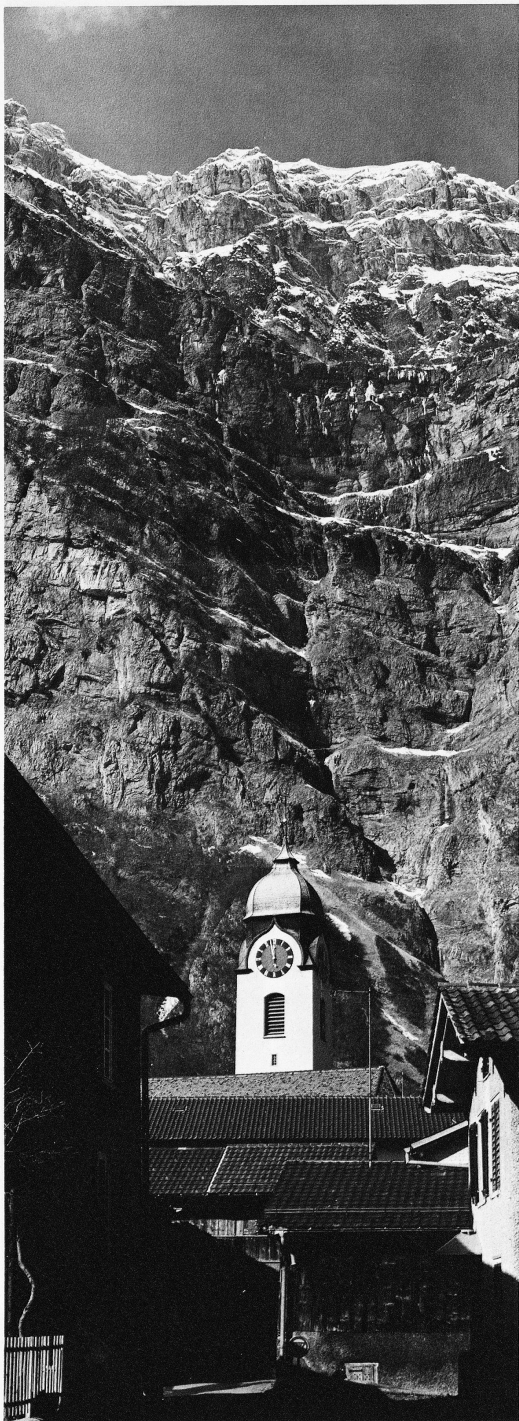


▲ 76 ▼ 78



▲ 77 ▼ 79





80 Die Kirche von Netstal mit dem Wiggis  
81 Urnerboden. Hier bildet nicht die Wasserscheide die Grenze zwischen dem Kanton Uri und Glarus, sondern diese verläuft auf dem Talboden

80 L'église de Netstal au pied du Wiggis  
81 Territoire uranais. Ce n'est pas la ligne de partage des eaux qui forme la limite, mais le piémont

80 La chiesa di Netstal con il Wiggis  
81 Terra urana. In questa zona non è lo spartiacque a formare la frontiera fra i cantoni di Uri e di Glarona; essa corre infatti lungo il fondovalle

80 Netstal Church in front of the Wiggis  
81 Urnerboden. The boundary dividing Glarus from Uri here runs through the valley, and not along the watershed

